

**AGLIF N USELMED UNNIG D UNADI USSNAN  
TASDAWIT LMULUD AT-MÆEMMER N TIZI-UZZU  
TAZEDDAYT N TSEKLIWIN D TUTLAYIN  
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT**



UṬṬun n umsedfer :.....  
UṬṬun n usnay :.....

**AKATAY N TAGGARA N USWIR N LMASTER  
DEG TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT**

TAYULT : TUTLAYT D YIDLES AMAZIY  
TAFERNA : TASNILEST TUSNIST

**TAFERNA :**

**ASENTEL**

**Assuqel n tesca seg tmucuha n watmaten Grimm si tefransist yer  
teqbaylit**

**S-γur :**

- FADANI Linda
- IMIN Zuhra

**Tamesnalayt :**

Massa: QASI WAELI Kahina

**Aseqqamu n yimsekyaden :**

- Massa: IBRI Saliha	M.A.A	UMMTO	Taselwayt
- Massa: QASI Waeli Kahina	M.A.B	UMMTO	Tamesnalayt
- Mass : SAEDI Nabila	M.A.B	UMMTO	Tamsekyadt

2016-2017



## **ASNEMMER**

*Ad d-iniy tanemmirt i wid akk id ay-iεawnen*

*deg uxeddim-agi:*

*Massa Qasi Waeli Kahina, id ay-d-yefkan iwellihen, tbed  
yid-ney si tazwara almi d taggara n uxeddim.*

*Mass Saedi Qasi id ay-yeslemden azegzir n tsuqilt semmus n  
yiseggasen,*

*Ieggalen n ugezdu n tutlayt d yidles Amaziy.*

*Ad d-iniy tanemmirt i wid akk id ay-d-yefkan afus n  
lemeawna.*

*zuhra-Linda*

## *Abuddu*

*Di tazwara ad rrey tajmilt i baba ad t-yarhem Rēbbi imi d  
netta iyi-d-yegan afud i wakken ad kemley asewwir n*

*LMAŞTER*

*Ad tbuddey i yemma iwumi ttemenniy tuyzi n lemer.*

*Atmaten-iw iezizen d yisetma.*

*Zuhra*

***Abuddu***

*Ad hduy akatay-agi i baba d yemma i yiεawnen atas  
ttemenniy-asen teyzi n leemer.*

*Atmaten-iw iεzizen: Mağid- Karim- Naşer- Hmed*

*Tamdakelt-iw Zuhra Imin ukud i d-lhiy amecwar-agi.*

*Akk iqriben-iw.*

*Akk imdukal-iw.*

*Linda*

**Tazwart :**

Llant Azal n xemsalaf ney n settalaf n tutlayin di ddunit merra, amdan ur yezmir ara ad yiħfiđ ney ad yefhem akk tutlayin-a, yef aya-agi i d-tennulfa tsuqilt: mi ara nerr ađris ney adlis seg tutlayt yer tayeđ, iwakken ad nefhem ađris ney adlis n yal tutlayt, ilaq ad nsexdem tasuqilt. Tasuqilt tħuza amur ameqqran n wannawen labaęda tasekla: Ungal, tamedyazt, ticqufin n umezgun, d tmucuha.....

Deg ukatay-nney ad neeređ ad d- nessesel tesa si tmucuha i uran watmaten « *Grimm* » si tefransist yer teqbaylit.

**Tamukrist:**

Yas akken tasuqilt d allal i yessegzayen tutlayt s tutlayt nniđen, maca tikwal nettaf-d kra n wuguren mi ara nerr ađris yer tutlayt s wacu i nessesel, ayadra d acuten wuguren-a?

Acu n tarrayin i nezmer ad tent-neđfer i wakken ad nessesel timucuha-agi?

**Turdiwin:**

Izmer ad-naf uguren yaenan tutlayt, d wuguren yaenan tayessa n uđris.

Ad neđfer tarrayt n usuqel s unamek ney tarayt n usuqel awal s wawal.

**Afran n usentel :**

Amahil-nney yella-d yef tmucuha n watmaten « *Grimm* », nefren-d tesa si tmucuha-nsen, nerra-tent yer teqbaylit. Timucuha-agi yal yiwet temgarad deg usentel yef tayeđ. Nefren-d asentel-agi axatar timucuha-agi seant isental yaenan igardan. Dayen mačči atas n yinelmaden i yexedmen yef yimyura-agi.

**Iswi n tsuqilt :**

Am wakken id-nenna yakan ulac anwa i yezemren ad yefhem tutlayin n ddunit i merra, yef ay-agi i d-tella tsuqilt akken ad nessesel lefhama n lmaena ger n uđris i yellan deg tutlayt tabarranit d tutlayt tayemmat. D asuqel ara yeđđen ađris-agi ad yettwafhem yer wemdan ur nesei ara tamussni di tutlayt tabarranit. Dayen iwakken ad nerr tasekla taqbaylit d tamarkantit( ad as-d-nernu kra).

Iswi-nney agejdan akken ad d-nerr lwelha n yigerdan ad ten-nerr hemmlen tayuri n tmucuha yerna ad asen-nefk allal n tyuri, ad d-nefk allal n uxeddin i yiselmaden, i wakken dayen ad nesnarni tamaziyt, ad tuyal tutlayt-nney d tsekla-nney d tamarkantit.

### **Acuyer i nessuqul:**

Ilant ugar n xemsalaf n tutlayin deg umaḍal. ulac anwi i yezemren ad yegzu tutlayin-a i merra, yef way-agi tasuqilt tessea azal d ameqran, imi nsuqul acku imdanen ttmeslayen s tutlayin yemgaraden. Imssuqel ilaq ad yissin, ad yegber tutlayin i snat (tin seg waydeg ara yessuqel d tin uyur ara yessuqel ).

### **Tamuyli yef tmucuha i nessuqel:**

Aṭas n tmucuha n watmaten « *Grimm* » i yella maca nekkni neddem-d kan tessea seg-sent, yal yiwet temgarad deg usentel-is yef tayed.

*Les douze frères* → *Tnac n watmaten*

*Le petit chaperon rouge* → *Mm tqelmunt tazeggayt*

*Petit poucet* → *Aḍad amecṭuḥ*

*L'Enfant de Marie* → *Agrud n Maryem*

*Blanche-Rose et Rouge-Rose* → *Tajeḡḡigt tamellalt d tjeḡḡigt tazeggayt*

*La fille du Roi et la grenouille* → *Tageldunt d temqerqert*

*Le vieux sultan* → *Sulṭan*

*L'esprit dans la bouteille* → *Aæfrit dixel n tqeræet*

*La reine des abeilles* → *Tagellidt n tzizwa*

Le petite chaperon rouge (Taqelmunt tazeggayt) akked petit poucet (Aḍad amaecṭuḥ) : neddem-itent-id seg : « Les contes de Grimm : Illustration de Jean-Noël Ruchut », Ed.Auzou, 2008.

Ma d sebæa nniden neddem-itent-id seg tansa n internet : [feeclochette.chez.com/grimm.htm](http://feeclochette.chez.com/grimm.htm)

## **Tara n tmucuha n watmaten « Grimm »:**

Aṭas n yimyura ilalmaniyeen i yezzin lwelha-nsew yer tira n tmacahut uqbel atmaten Grimm, maca ur asent-efkin ara azal ameqqran i tmucuha-agi. Seg yimiren atmaten « Grimm» lhan-d di tmucuha tiyerfanin, imi bdant la ttruḥunt si ccfawat. Atmaten *Grimm* mi walan timucuha-agi bdant la ttruḥunt, bdan la ten-id-jamaaen cwiṭ, cwiṭ.

Imselyuyen n watmaten « Grimm » d tilawin tiburḡwaziyeen, yrant di « Kassel » ney « la noblesse de Westphalie ». Seant tamussni igerrzen, seg-sent « *Dorothea Viehmann* » : weḥd-s kan tefka-d kter n 30 n yiḍrisen n wammud nsen. Atmaten Grimm tteawaden i yiḍrisen-nsew di yal tazrigt tamaynut.<sup>1</sup>

## **Asenked n yimyura « Jacob Grimm » d « Wilhem Grimm »:**

### **Jacob Grimm:**

D amyar u alalmani, d amusnaw di tesnnawalt, ilul ass n 4 di yennayer 1785 di Hanau, yemmut ass n 20 di cutamber 1863 di Berlin.

Ieac-d Jacob temzi qessiḥet imi igguḡel netta d amecṭuḥ. Yaṣ akken teweer tudert-is maca ikemmel leqraya-ines, yeyra tafelsafit( philologie) di tseddawit n «Marbourg». Yexdem Jacob di temkarḍit di «Kassel», yuḡal yesyer izarfan, amezruy n tsekla, tafelsafit di tseddawit n «Göttingen». Yura tajerrumt talalmanit.

### **Wilhem Grimm:**

D amyar u alalmani ilul ass n 24 di furar 1786 di Hanau, yemmut ass n 16 duḡember 1859 di Berlin.

Yeyra Wilhem di tseddawit n «Marbourg» akked Jacob, yella d imsenqed imsekli, yexdem deg waṭas n temkarḍiyin.

Deg useggas n 1830 yekcem yer temkarḍit n tseddawit n «Göttingen». Deg useggas n 1841 «Frédéric Guillaume IV» yewwi Jacob akked Wilhem yer Berlin, anda yuḡal wilhem d

<sup>1</sup> -FADANI L., HADDID F., HADDAD H., *Traduction des contes de Grimm du français vers le kabyle*, UMMTO, 2015-2016

aselmad, d amyar n waṭas n tektabin yef tsekla, d wansay aṣerfan alalmani. Atmaten Grimm llan d imluqqḍen n tmucuha tiyerfanin.<sup>2</sup>

### **Tiybula-nsen:**

Gar wayen uran( ayen uran s caruka) *Jacob* akked *Wilhelm Grimm*):

201 n tmucuha, sakin rran 28 n yiḍrisen maca ttwakksen yer tagara, 10 n tenfusin (légendes) i warrac imecṭaḥ ffyent-d di tezrigt « José Corti » deg useggas n 2009. Tizrigin-agi ffkant-d aṭas i yidles alalmani.

Tinfusin-agi ttwasuqlent si tlalmanit yer tefransist.

- Saint Joseph dans la forêt
- Les douze apôtres
- La rose
- La pauvreté et l'humilité mènent au Ciel
- Le pain de Dieu
- Les trois rameaux verts
- Le gobelet de Marie
- La pauvre vieille mère
- Le banquet céleste
- La baguette de coudrier

---

<sup>2</sup>-ecoles.ac-rouen.fr, grimm

Deg yixef-agi amenzu ad d-nesken afardis asnaray, di tazwara ad d-nefk tabadut n tsuqilt d umezruy-ines ama sumata ama di tmaziyt kan, syin akkin ad d-nini amek i ilaq ad teddu tsuqilt, mbeed ad nuyal yer ifardissen-is, tarrayin-is, yer taggara ad d-nebder iskiren n tsuqilt.

### 1. Tabadut n tsuqilt :

*La traduction est le fait d'interpréter le sens d'un texte dans une langue (« langue source», « langue de départ»), et de produire un texte ayant une langue et une culture différentes («langue cible», « langue d'arrivée»).*<sup>1</sup>

Tasuqilt d asuyel n unamek n uđris di tutlayt n uybalu (langue source) akken ad yesfares (produire) ađris s tutlayt nniđen d yedles nniđen.

### 2. Amezruy n tsuqilt :

#### A. Amezruy n tsuqilt sumata:

Tasuqilt akk tamezwarut tettwaxdem syur HAMOURABI i yejarred yef angal azarfan (code juridique) s AKKADIEN, yettwasuqel yer Hourrite 1700 uqbel talalit n sidna Eissa.

Di mađer « Alexandrie » i d-yella uxlaq n uyerbaz amenzu n tsuqilt.

Saint-Jérôme yessuqel « La Bible » deg useggas n 384 mbeed talalit n sidna Eissa.

Aeraben diğ ssuqlen-d atas si tegrigit (héritage grec): di tallit-nni n ieabbasiyen (Abasside) i d-yenulfa uxxam n tmassna (BAYT-EL-HIKMA) d wařas n yięerbazen i d-yelhan s tayult-agi (domaine) n tsuqilt.<sup>2</sup>

#### B. Amezruy n tsuqilt s tmaziyt:

Iđrisen imenza i yettwasuqlen si tefransist yer tmaziyt llan-d di lqern wis XX syur HANOUTEAU s lemawna n SI AHMED BEN ALI, « IBOUDRAREN », « Agerfiw d ubaray »: ( Corbeau et le renard), « Warzagen d tweřtuft »:( La cigale et la Fourmi), « Izem d ubaray »: (Le lion et le renard), iđrisen-agi ttwasuqlen-d si LA FONTAINE.

« Tizerzert » : (La Gazelle), « Izem d Wezgar » : (Le Lion et le Taureau), ttwasuqlen-d si LOKMAN.

<sup>1</sup> - SADI Kaci, cours de traductologie, 3<sup>eme</sup> Année LMD, université de M.MAMMERE(T.O), 2015/ 2016.

<sup>2</sup> - LARFI F., *La traduction littéraire en Kabylie du et vers le Français, quelle Perspectives ?*, université de M.MAMMERE (T.O), 2007-2008, pp 01

Deg useggas n 1953 ssuqlen «L'avare» n MOULIERE d waṭas n ixeddimen nniḍen ines ( Le médecin malgré lui = Si Lehlou / le Tartuffe = Si Partouf ), ttwasuqlen-t syur MOHAND U YAHIA. Deg iseggasen n 70 bdan asuqel n wungalen : La colline oubliée n M.MAMMARI, yettwasuqel syur S.SADI, M.AIT AHMED, yessuqel Le journal n M.FERAOUN.<sup>3</sup>

### 3. Amek i ilaq ad teddu tsuqilt (comment traduire):<sup>4</sup>

#### Tigzi:

Ad neeṛeḍ ad nefhem ayen akk i d-yenna umyaru, ad nyer aḍris aḥal n yibardan, akken ad nzeṛ d acu-t usentel-ines.

#### Tikti n uḍris:

Ad nettu ayen akk i d-yenna umyaru s tutlayt taybalut, mbla ma nettu anamek-is.

#### Asenfali s tutlayt nniḍen:

Ad neawed tira n uḍris aybalu s tutlayt s wacu nessuqel.

### 4. Ifardisen n tsuqilt:

#### 4.1. Tasuqilt akked usuqel (traduction et interprétation) :

« Ces deux notions diffèrent : le traducteur traduit des idées exprimées à l'écrit d'une langue à une autre tandis que l'interprète traduit des idées exprimées oralement ou par l'utilisation de parties du corps ( langue des signes) d'une langue à une autre ».<sup>5</sup>

*Amgarad i yellan ger usuqel d usuqel: tasuqilt tettwabna yef usuqel n tektiwin yettusenfalin s tira seg tutlayt yer tayed, ma d asuqel, yettwabna yef usuqel n tektiwin yettusenfalin s timawit ney s usexdem n tfekka (ashillef) tin i wumi neqar (tutlayt s izamulen) (langue des signe) si tutlayt yer tayed.*

#### 4.2. Tasuqilt akked usnulef (traduction et adaptation) :

asnulef yemgarad yef tsuqilt, imi tasuqilt d aeeddi si tutlayt yer tayed : tsehbibir yef wannaw n uḍris, akked tewsit-is, d tulmisiin(caractéristiques) akk n uḍris yettwasuqlen( aḍris aybalu), ma d asnulef d ilelli, yezmer ad yili seg tutlayt yer tayed, ney seg tutlayt-nni s timad-is, seg tewsit

<sup>3</sup> - Op.Cite, pp 19

<sup>4</sup> - MATTAR A.C., *La traduction pratique*, Dar E l-Machreq, Beyrouth, 1986, pp16

<sup>5</sup> - <https://fr.wikipedia.org/wiki/traduction>

n uđris yer tayeđ. Asuqel n ungal yer ungal s tutlayin yemxallafen neqqar-as tasuqilt. Ma asnulef n ungalen yezmer ad nerr ungal d asaru ney d taceqquft n umezgun, ney yer tfelwiyin n wunuyen(tableaux de dessin), ama si tutlayt yer tayeđ ney deg yiwet n tutlayt.

Amedya: colline oubliée (roman) → rran-t-id d asaru (adaptation en Kabyle)

### 4.3. Tasuqilt d usnulfu (traduction et création) :

Yer yimsuqel tikti tella yakan, ilaq ad tt-yedfer d tinna kan(imposée) : ur tt-id-yettehewwis ara; yesea kan ad tt-id-yesenfali s tutlayt nniđen. S unamek nniđen tikti ur tettuyal ara yer umsuqel wahdes, maca tettuyal yer umeskar n uđris(auteur). Awalen nezmer ad d-nini dayla n umeskar akked umsuqel di sin yid-sen.

Tikti deg usnulfu n win kan i d-yesnulfan ađris; maca tikti deg tsuqilt n umaru i d-yesnulfuyen akked win i d-yessuqlen.

## 5. Tarrayin n tsuqilt :

### A. Asuqel s unamek (équivalence) :

Amsuqel ad d-yesenfali anamek am wakken it-id yenna unfaras(producteur) n uđris. Yef waya amsuqel ilaq ad yefhem anamek s umata, mebla ma terra-t tmara ad yessedfar awalen am wakken msedfaren di tutlayt taybalut. amsuqel ad iyer ađris, ad yegzu tikta-is tigejdanin, imir ad yessuqel anamek n uđris-nni ansi i d-yessuqel s umata.

Amedya:

Son sang devra coler → Ad tt-neney

Nid d'abeille → Tayrast

Cheveux Gris → Aciban

Dentelles rubans → Tisfifin

### B. Asuqel awal s wawal (correspondance) :

Amsuqel ad yesenfali(exprime) s tutlayt s wacu yessuqel ađris aybalu s wawalen ney s tseddarin n tefyar-nni yeqnen yer uđris aybalu, kra n wawalen ttwafranen syur amsuqel akken ad yeqqim d amekdi i uđris aybalu(source), ilaq ad yesehbiber yef unamek n uđris-nni, am yedrisen izarfanen: lkuntrat(agatu), idrisen isartiyen, tlaq-asen tsuqilt awal s wawal. Diy

awalen n tfukkast (terme technique) ilaq ad ttwasuqlen awal s wawal: sean Imaena usdid skanayen-d yiwet n tidet di snat n tutlayin. Di tsuqilt yer tmaziyt, ilaq ad yili usnulfu n wawalen n tfukkast ; llant atas n tarrayin i nezmer ad tent-neɗfar i wakken ad naweɗ yer usnulfu-a, aretṭal, asnulfu seg yizuran i yellan deg tmaziyt, am wakken dayen i nezmer ad d-nsekcem awalen atraren n tmaziyt yer tsuqilt.

Amedya yef wawalen tfukkast :

Machine a laver → tamacint n tirda

## 6. Iskiren n tsuqilt (les procédés de la traduction) :

yer laḥsab n J.P.Vinay et J.Darbelnet deg tektabt-nsen « *la Stylistique comparée du français et de l'anglais* » (Paris, 1958), llan sebɛa n yeskiren (procédés) n tsuqilt :<sup>6</sup>

### ➤ **Aretṭal** ( emprunt):

Yettili-id unerɗul n wawalen ma ur tsekfi ara tutlayt iman-is, ihi ad d-nawi awal si tutlayt tabarranit ad ten-semres di tutlayt-nney. D isem abarrani yekcem di talya n yisem n tutlayt uyur nessuqel.

amedya :

Table → tṭabla

Draps → lidrat

pansement → lfaṣma

### ➤ **Arwes** ( le calque):

D asemres n yifardisen n umawal i yellan di tutlayt s wacu nessuqel mebla ma nbeddel lebni n tseddast(syntaxique) n tutlayt uybalu.

D aɛiwed n lebni n wawalen di tutlayt s wacu nessuqel, ttaṭṭafen talya n wawalen iten-id-ttqabalen di tutlayt uybalu.

amedya: le lendemain matin → azekka-nni sbaḥ

Douze frères → tnac n watmaten

<sup>6</sup> - [http://Fr.wikibooks.org/wiki/Procédés\\_de\\_traduction\\_de\\_l'anglais\\_en\\_français](http://Fr.wikibooks.org/wiki/Procédés_de_traduction_de_l'anglais_en_français)

**Awlelley** (modulation):

D abeddel n tmuyliwin, yal tayarma tesɛa asugen ulmis n wawalen (conception spécifique).

Amedya:

Yettay awal → il achete le mot ( ur d neqqar ara akka s tefransist)

kemm d tasekkurt → tu es une perdrix.

Il est sorti faire un tour en ville → yeffey ad ihewwes

➤ **Tasuqilt s unamek** (l'équivalence) :

yettili-d s tifi n tenfaliyin n tutlayt, tid i tent- yezdin di tutlayt swacu nessuqel .

➤ **Tasuqilt awal s wawal** (traduction littéral):

Askir-agi yettwabna yef uɛawed n tenfalit(réexpression) akken tella awal s wawal n uɛris n tazwara(win yettwasuqlen) di tutlayt s wacu i nessuqel. Asuqel awal s wawal, yesɛa uguren acku mi ara nessuqel awal s wawal, izmer ad d-naf iman-nney nxeddem-d tifyar ur sein-t ara anamek iɛhhan.

➤ **Aseglet** (transposition):

D aɛddi si tutlayt uybalu yer tutlayt i s wacu nessuqel, amsuqel ad yessuqel tafyirt s ubeddel n yiwet si taggayin n tjerrumt s taggayin nniɛn .(catégorie nominale → catégorie verbale).

➤ **Asnulef** (l'adaptation):

Nesexdam-it ma ur nettaf ara tanfaliyin i s wacu ara nessuqel di tutlayt s wacu nessuqel, diy ma yalla ur yesɛi imezgi-ines (son correspondant) di tsekla n tutlayt s wacu nessuqel, imsuqel ad yessuqel s imeslayen icebhen(ma ara d-naf ameslay ur yelhin ara ur nezmir ara ad t-id-nessuqel am wakken yella deg uɛris aybalu, d leib).

Amedya: Hi kissed his daughter on the mouth ( s tenglizit qarent-id mebla leib acku di tmetti-nsen ur yelli kra n leib deg-s. Maca di teqbaylit ur nezmir ara ad d-nini isuden yelli-s si tqemmuct d leib ameqqran.

**Taggrayt:**

Ur nezmir ara ad needdi yar usuqqel mebla ma needda-d seg ufardis asnaray, yis ad nzer d acu d tasuqilt d ilugan-is, i wakken ad ay-yishil uxeddin-nney.

## Tnac n watmaten

Yella yiwen n ugellid d tagellidt ttidiren lwaḥid di talwit d tummert, sean tnac n warraw-nsen, maca d arrac akk.

Tarfed tagellidt tadist tikkelt nniḍen, dya yenna-as ugellid: « Agrud-agi wis teltac ara d-ilalen mayla d taqcict, tnac-agi n warrac ad ten-nyey akken ma llan. Akken lwert n ultma-tsen ad yili d ameqqran: tagelda akken ma tella ad tili dayla-s». Ihi, agellid ikker ixedem-d tnac n nneecat iččur-iten d nğar; yerra-ten deg yiwet n texxamt ineḡgazen yeḡlaq fell-asen tawwurt, yefka-as tassarut i tgellidt, iweṣṣa-tt iwakken ur teqqar acemma i ḥedd.

Tayemmat izdey-itt leḡzen tezga tenuyna; Amazuz-is win i wumi tsemma Benjamin yerra-d s lexbar yenna-as: « a yemma taḡnint! Ayyer akka tḡezneḡ? »

Tenna-as: « ur ilaq ara ad ak-id-iniy a mmi ezizen »

Maca Benjamin itezzi itenneḡ, armi i tewwit yer texxamt-nni tuffirt, tseneet-as nneecat-nni,

tenna-as: « A mmi ezizen, baba-k ixdem-d nneecat-agi i kečč d watmaten-ik, ma yella d taqcict id d-seiy, ad aken-iney, ad aken-yekkenf dagi, tettardaḡ tgellidt di imetṡi, aqcic yettsebbir-itt yeqqar-as : « yaḡ barka imetṡi a yemma, ad nerwel yeḡ lmut.»

Terra-as tagellidt: « Ruḡ kečč d watmaten-ik ffeyet ar teḡgi; muqlet tṡejra akk elayen dinna, talim yer tqacuct-is tteassat s nnuba. Erret tiṡ-nwen yer lberj! Ma yella d aqcic i d-seiy ad d-eelqey tabeḡnuqt tamellalt: imiren tzemrem ad d-tuḡalem, ur tesseam ara tugadem, ma yella d taqcict i d-seiy ad awen-d-eelqey tabeḡnuqt d tazeggayt am yidammen, imir yaḡ rewlet anda i yebeed lḡal. Rebbi ad yili di leun-nwen». Sellmen warrac yeḡ yemma-tsen, tṡfen abrid-nsen yar teḡgi, ttalin yer tqacuct n tbelluḡt s nnuba, xedmen nnuba teessast. Allen-nsen lebda reṣṣant yer lbarj. Eddan ḡddac n wussan, tezzi-d nnuba n Benjamin akken ad i eas, yuli yer tqacuct n tḡelluḡt, yettmuqul yettmuqul almi iwala tabeḡnuqt tazewwayt. Mi asen-yenna i watmaten-is eeqqen belli tamettant-nsen tewweḡ-d ma yella ur rwilen ara. Rrfan, nnuynan, dya ggulen; Euhden Rebbi, ad d-rren ttar deg yal taqcict ara d-mmagren, imi d taqcict i d ssebba n lemḡayen-nsen.

Dduklen akk akkenni, ruḡen, kemmlen tikli daxel n teḡgi, deg yiwen n umkan yenetlen ufan yiwen usecciw d amectuḡ d aqdim, ur yettwazday ara; dya nnan-as: « Dagi ara tili tnezduyt-nney !; Benjamin, imi d kečč akk i d amezzyan deg-nney, rennu ur teḡhided ara am nekkni: ad tettiymiḡ deg uxxam ». Nutni ttruḡun yar teḡgi, ttseyyiden-d iwtal n lexla, tiḡzalin, ifrax d

yitbiren; ttawin-ten-id i Benjamin akken ad t-id-yesseww, ad kksen yis laz. Eddan eccra n yiseggasen, nutni ttidiren di lhala-nni.

Taqcict i d-tesea yemma-tsen tuyal d tameqqrant, yefka-as Rebbi yiwet n cbaħa win i tt-iwalan ad yewhem: tesea itri n wuray s ufella n tenyirt-is. Yiwen wass, teddem-d ad tessired icceṭiden, tufa ger-asen tnac n tebluzin n yirgazen, testeṭsa yemma-s tenna-as:

« wi tent-ilan tebluzin-agi! Mačči n baba acku mečtuħit mliħ fell-as? » Tagellidt terra-d nnehta, tenna-as: « A yelli ɣlayen, tnac n tebluzin-agi d ayla n tnac n watmaten-im ».

Terra-as teqcict tamečtuħt: « Anda-ten ihi! Tnac-agi n watmaten-iw? Laemar i wen-sliɣ tbedrem-ten-id?! ».

- Anda-ten?! Ala Rebbi i yeɣran anda ilan! Anda ala ttmentaren ?!

Ihi tageldunt tekker, tuwwi yid-s taqcict tamečtuħt yer texxamt tuffirt, telli-as tawwurt tesseneet-as tnac n nneecat.

Tenna-as: « Nneecat-agi, ttwaheyyan-d i watmaten-im. Maca rewlen seg uxxam uqbel ad d-tlaled kemm ». Ihi teħka-as akk yemma-s ayen yeɣran. Tenna-as teqcict: « Ur ttru ara a yemma taɛzizt, ad ruħey ad ten-id nadiɣ anda byun ilin ». Tuwwi teqcict tnac n tebluzin yid-s, teffey yer teɣgi. Tleħħu tleħħu armi tewweɣ lewhi n tmeddit ɣar yiwen uɛecciw aqdim. Tekcem ɣar dixel, tufa yiwen uqcic amecṭuħ yenteq-d ɣur-s: « Ansi i d-tusiɣ? Aniyer i tettedduɣ? »

Terra-as: « Nekk d yelli-s ugellid, ad tnadiɣ ɣef tnac n watmaten-iw. Ur ttuyaley ara s axxam alamma ufiy-ten ».

Tsenneet-as tnac n tebluzin-nni, Benjamin ifaq belli taqcict-nni d wultma-s; yenna-as: « Nekk d Benjamin, d gma-m amecṭuħ ».

Benjamin d wultma-s ferħen mačči d kra: almi i asen-d-ɣlin imettawen si lferħ. Yemsalam Benjamin d wultma-s myieanaqen almi m-yesarwan imir yenteq Benjamin yer ultma-s: « A ultma taɛzizt, ilaq ad tɛelmed d akken Nekk d watmaten-iw nefka leħhed, yal mi ara d-nemmager taqcict deg ubrid-nney ad tt-nenney ».

Terra-as teqcict: « Emday. Ma yella lmut-iw ad awen-d-terr ayen akk txešrem ɣef liħal-iw »

Yerra-as Benjamin: « Ala! Ur ilaq ara ad temteɣ. Ffer iman-im deffir n tsebbalt-agi. Mi d-leħqen watmaten-iw, ad asen-sfehmay; ad ten-qeneey akken: ulac d acu ara m-xedmen.

Teffer teqcict deffir n tsebbalt; almi id d-yuweḍ yid, yeyli-d tṭlam, uyalen-d watmaten si sşyada, ufan-d imensi yewjed. Qqimen yer tṭabla, la tetten imensi, imiren netṭqen yer Benjamin, nan-as: « yella kra n ujjid i yellan ass-agi? »

Yerra-asen Benjamin: « Ur tezrim acemma? ».

Rran-as: « Ala ur nezri ara! ».

- Kunwi truḥem yer tezgi, ma d Nekk qqimey deg uxxam, yas akken tezram belli zemrey ad dduy.

Nnan-as watmaten-is s laəyaḍ: « ḥku-d ihi! Acu yellan ».

Yerra-asen: « Eahdet-iyi qbel, d akken taqcict akk tamezwarut ad d-ineeten yur-nney ur ttenyi. » Eeyyden akk akken ma llan yef yiwet n tayect: « Ad ak-neahed. Ḥkuy-ay-id tura ayen yellan! »

Yenna-asen Benjamin: « Ultma-tney ha-tt-a-n dagi ». Iziḥ tasebbalt-nni, tqarreb yelli-s n ugellid s llebsa-nni ines n tgellidt; itri n uray yef unyir-is: tecbaḥ aṭas almi tettmeccuruq, tettbin-d ḍrafa yef udem-is. Ferḥen akk watmaten imi zran ultma-tsen, stareḥben akk yis-s sselmen fell-as.

Seg wass-nni, taqcict tetteassa axxam nettat d Benjamin, tetteawan-it di ccyel n uxxam. Ma d ḥeddac-nni nniḍen ttruḥun yer tezgi, tṭafaren iwtal n lexla, tiyzalin, ifrax d yitbiren. Ttawin-d ayen id d-seyyden yer uxxam, Benjamin d ultma-s ad t-id heyyin: Taqcict ad d-tejmeḥ isyaren ilaqen i usewwi n wayen id-tṭfen, ad d-tnadi imyan i tezmer ad tesseww, imir ad tecceel times ad tarrit sufella ad yeww. Yal mi ara d-uyalen watmaten yer uxxam ttafen-d lqewt ihegga. Taqcict teqeed akk liḥala dixel n uecciw amecṭuḥ, tyum akk imṭerḥen s llidrat timellalin I wakken, ad d-tesbeggen d akken tettidir di talwit d lehna akked watmaten-is.

Tella yiwet n tebḥirt tamecṭuḥt rrif n uecciw, llant dinna tnac n tjeḡḡigin n ssisan. Yiwen wass Tekker teqcict tekkes-d tijeḡḡigin-nni akken ad ten-texdem d tarzef ad tessereḥ yis-sent atmaten-is; maca akken kan i tent-id-kkes: atmaten-is i tnac uyalen d tigerfiwin ferfrent s ufella n tezgi. Axxam d tebḥirt, imiren kan, uyalen d ulac. Taqcict meskkint tufa-d iman-is waḥd-s di lyaba yesewḥacen. Tettwali akk ayen i as-d-yezzin s lxuf d tuggdi, ciṭ kan akka, twala yiwet n temyart tenṭeq-d yur-s tenna-as: « Acu akka ara txeddmed dagi a yelli? Ayer id d-tekkseḍ tijeḡḡigin-agi? Tigi llant d atmaten-im, seg wass-a ad qqimen d tigerfiwin i lebda».

Taqcict tettardaḡ d imettawen, tenna-as: « Ihi ulac d acu i yezemren ad ten-id-yerr akken llan zik? »

Terra-as temyart: « Yiwet n tyawsa kan i yezemren ad ten-id-terr akken llan. Maca teweer! acku ilaq-am ad teqqimeḡ d taeggunt: ur theddreḡ, ur tettaḡsaḡ, ur tettecmumuḡeḡ alamma uwḡen sebba n yiseggasen. Ma yella txuṣ ula d yiwet n ssaḡa, awal-nni ad d-tiniḡ, ad yili d sebba n lmut n watmaten-im! »

Txemmemeḡ teqcict, tenna-as: « Byiy ad d-uḡalen watmaten-iw akken llan ». Tettef teqcict abrid-is, tufa-d yiwet n teḡrut d taelayant dya tulli s ufella-s, teqqim dinna, teus iman-is akken ur d-heddar, ur d-tettaḡsa.

Yiwen wass, iruḡ-d yiwen n ugellid yer teḡgi ad iṣeyyed, yuwwi yid-s aqjun. Mi yewweḡ yer teḡrut, aqjun yebda la yesseglaḡ, yuḡa ugellid ar teḡrut, yerfed aqerru-is, iwala tageldunt tumliḡt s yitri n wuray yeḡ unyir-is, teeḡbit, dya yesteḡsa-tt ma yella ad teqbel ad tuḡal d tamettut-is. Taqcict ur d-tenni awal, thuz-as-d kan aqerruy-is belli teqbel. Yuli yur-s ugellid issers-itt-id, isarkeb-itt sufella uḡawdiw-is, yuwwi-tt yar teḡremt-is: xedmen tameyḡra, zzhan, ferḡan akk, yas akken taqcict d taggugamt, mebla taḡṣa. Yemma-s n ugellid d tamcumt, tettecmmiḡ di tgeldunt, teqqar-as i ugellid: « Anwi i yeḡran acu n txazabit ara ak-id-tt-heyyi tmattart-agi id d-tewwiḡ yer leḡṣar. Xas ur thedder ara; tezmer meqqar ad d-tecmumeḡ lukan yiwet n tikkelt kan! Win ur nettaḡṣa, ur nettecmumuḡ d yir lfal ».

Agellid yugi ad yamen, maca yemma-s tezga tetteawad-as, terna tesnulfuy-d ayen ur nelli, armi d asmi yeqbel ad iney tamettut-is.

Ihi! Caḡlen aqejmur deg umraḡ n lberj, ssaḡen times d tameqqrant i wakken ad sseryen tagellid d tamuddirt: agellid yettwali-d kan si tḡaq, allen-is serrḡent d imetteḡ, acku iḡhemmel-itt aḡas. Cudden-tt yer tgejdit, caḡlen times, iḡujaj n tmes tḡebbicen yeḡ yijifar n teqcict; imiren kan uwḡen sebba n yiseggasen yeḡ teqriḡt-nni id yeḡlin fell-as. Cwiḡ kan akka armi i sslan i uḡbak n tfartin deg yigenni, ḡallent-d tnac n tgerfiwin, ffarfernt-d yer tgeldunt, akken kan nnulen aqejmur-nni, uḡalen-d d tnac n watmaten-is, sensen times icaḡlen, fsin-as iciddi i ultma-tsen, sellmen akk fell-as ḡencen-tt-id akk yur-sen. Taqcict tura ulac d acu ara tuggad, tehder-d; teḡka-as akk i ugellid ayen yellan.

Yefraḡ ugellid imi d-yufa tagellid d tamelsit. Seg wass-nni ttidiren akk akenni jmiḡ di talwit d tummert d lehna.

## Mm tqelmunt tazeggayt

Zik-nni, tella yiwet n teqcict ħemlen-tt akk medden ladya jida-s, texdem-as lemḍella s lqaṭifa d tazeggayt yal ass tettlusu-tt, yef wayagi i as-qqaren mm tqelmunt tazeggayt.

Yiwen wass, tenna-as yemma-as: « ha-tent-aya kra n tzidanin d tqereet n ddwa awi-tent i jida-m acku tuḍen ussan-agi. Ad tefraḥ nezzah s terzef-agi yinem! Yerna ilaq ad truḥeḍ tura, skud yeḥma lḥal ». Mi tekker ad truḥ tweṣṣa-tt yemma-as: « ḥader iman-im a yelli, mi ara tleḥḥuḍ lukan ad am-yeḃli wayen i am-d-fkiy jida-m ad txiq! » tetṭef-as tmeṭṭut afus i yelli-s tessaweḍ-itt yer tewwurt, ma d yelli-is teqcer-as: « kkes aybel, ad xedmey akk ayen iyi-d-tenniḍ » Tessuden-itt si lḥenk-is. Tetṭef teqcict abrid-is yer jida-s i yettidiren deg yiwet n tezgi i ibaeden yef uxxam-nsen.

Mi tuweḍ ger yisekla tufa-d yiwen n wuccen teḥbes yur-s tettmuqul-it dya yenna-as:  
- Azul! Amek i telliḍ?

- « Gerzey ». I as-terra mm tcacit tazeggayt.

- Sani i tettedduḍ s ṭdellaet-agi?

- Yer jida.

- I tqecwalt-nni d acu i yellan deg-s?

- Kra n tzidanin d tqereet n ddwa i jida, acku tuḍen ussan-agi. Ahat ad taf yur-sen!

Uccen ziy yeččur d tixidas, yenna-as: «Anda tezdey jida-m-agi? »

- Ur yeweir ara i wakken ad d-naf anda tezdey, tezriḍ anda llan tlata n tbelluḍin-nni! Ddaw-atsen kan, tella dinna yiwet n tseklut meqqren dinna kan i tezday jida.

Uccen ifaq-as i teqcict d tabunniyyiwt tettara-as yef yesteqsiyen-is, iḥar melmi ara tt-yečč, tettban-as-d zidet. Meena aebbuḍ-is muqcer d bu aṣeqdiḍ yettmuqul amek ara d-yaf tixidas i wakken ad tent-yečč di snat nettat d setti-s, yesedhuy-itt yeqcer-as: « Semḥes i yifrax! Wali tawennaḍt-agi tecbaḥ nezzah! »

Itij iyum merra ddunit, isuḍ-d ubeḥri ḥlawen yuwwi-d yid-s ḥellu. Mm tqelmunt Tazeggayt, teqcer-as: « D sseḥ ur ḥarey ara, acku qrib ad awḍey. Tettkemmil abrid-is ger yisekla, Uccen yeqcer-as deg wul-is: « I lukan ad as-rnuḃ ijeḡḡigen ad tefreḥ yis-sen ugar ».

Uccen yeḡḡa-tt di lexla, netta yezwar yer uxxam i deg tella jida-s n teqcict-nni; yestebṭeb di tewwurt, tenna-as: « D anwa? » Netta yerra-as s tayuct tamecṭuḥt: « D nekk ldi-d tawwurt, d mm tqelmunt tazeggayt: « Iwiḃ-am-d kra n tzidanin akked ddwa ».

- Kcem ur zmirey ara ad am-tt-id-ldiy a yelli, ssik-d kan tafetust-im ldi-d tazekkrunt-nni. Isik wuccen taqejjirt-is, ildi tazekkrunt. Teldi kan tewwurt-nni yemmey yef temyert yečča-tt. Yelsa talaba n temyart-nni s lemywla yerna tacacit-is n tguni; yekcem amekkan-is yerra taduli yef uqerru-is; yettraġu deg teqcict-nni melmi ara d-telhaq. Mm tqelmunt tazeggayt mi tekkfa tuksa n yijeġġigen ččuren ifassen-is temmekta-d jida-s-nni. Dya tettef-itt d tazza. Mi tuwed sdat n tewwurt, tufa-tt teldi dya texlee! Temdel-d teqcict-nni tawwurt s leeqel, tessawel: « A jida dagi i tellid? » Ulaç win i as d-yarren awal. Imir tđal yer umetraħ, tufa jida-s tyum s yiwet n tdulli d tazurant tenčaq tenna-as:

- A jida ayyer imezzuyen-im d imeqranen?!
- I wakken ad am-d-sley mliħ.
- A jida allen-im ačal meqqrıt!!
- Akken ad kem- fferzey mliħ!
- Aah! A jida ifassen-im meqqrıt mliħ !
- Akken ad kem-id-ttfeı!
- Aah a jida! Aqemmuc-im meqqrıt mliħ, yessexlae!?
- Akken ad kem-ččey!

Akken kan d-tekkfa awal, uccen yemmey fell-as yečča-tt ula d nettat, yuçal yer tguni. Yebda yettjexxir mliħ, mliħ. Icedda-d unegmar, iyil d tamyart-nni i yettjexxiren; dya iruħ-d ad iwali ma yella teħwaġ kra. Yufa tawwurt teldi dya yekcem. Iđher-as Wuccen yettes ifaq belli d netta i yeččan tamyart-nni. Yeddem-d timqestin yeldi aebbud n wuccen yufa taqcict, d temyart-nni dixel, yessufey-iten-id, dya ččuren-as aebbud-is d ızra; ġġan-t dinna rewen. Mi d-yekker yufa-d iman-is d azayan, mi ibed ad yeyli almi yedda laemer-is yemmut. Dya yekkes-as uşeyyad taglimt-is.

Nutni ferħen i tlata, tamyert teswa ddwa-nni, tečča tizidanin-nni. Taqcict tefka leahed i yemma-s ad tay awal mi ara tt-tewweşši.

## Aḍad amecṭuḥ

Yella yiwen n ufellaḥ d aḍawali, ur yesēi ara dderya. Yiwen wass yeqqim rrif n lkanun, netta d tmeṭṭut-is yenna-as : « aḥal ṣḥasfey imi ur nseḥu ara dderya. Axxam d asemmaḍ mebla igerdan. »

Terra-as-d tmeṭṭut, i yetṭefen izḍi ger ifassen-is: « Ih, ula d nekk byiy ad sley i teḍsa n ugrud deg uxxam-agi! Yaṣ ukkan annect n uḍad amecṭuḥ; ad steqneey yis. Ad t-nḥemmel, ad yili d mmi-tney n ccuq. »

Sebea wagguren kan mbeed, turew-d aqcic d uzzyin. Acukan, akken tesfallet i teffey ur yelli ara d ameqqran; maca annect n uḍad. Imawlan-is ferḥen s yis, nnan-as yefkat-id Ṛebbi akkenni kan i ten-menney, semman-as Aḍad amecṭuḥ. Aqcic yeqqim d amecṭuḥ yugi ad yimyur, akken byun xedmen-as, maca tiḥarci yehrec mačči d kra.

Yiwen wass, yebya baba-s n uqcic ad iruḥ yer tezgi ad yegzem isyaren; yenna-as i tmeṭṭut-is belli ad yezwar ar tezgi, maca ilaq yella anwi ara as yawin tacariḍt yer dinna. Akken kan i d-yesla uḍad amecṭuḥ i wayen id d-yenna baba-s, itekka yef tgecrar-is timecṭaḥ isuy: « D nekk ara kin-yawin tacariḍt, efk-iyi laman; yiwet n ssaēa kan ad tili di tezgi ».

- Amek ara txedmeḍ !? Kečč aqli-k annect n uḍad-iw, amek ara tesleḥqeḍ ad tselḥuḍ aēudiw?

- Maca A baba ini-as kan i yemma ad theyyi aēudiw; ayen nniḍen d ccyel-iw. Theyya tmeṭṭut aēudiw, teddem aḍad amecṭuḥ tessers-it yef umezzuy n uēudiw.

Hi ! Hu ! Hi ! Iḥrec uqcic, ur yeweir ara fell-as akken ad d-yaf abrid yer baba-s. Deg ubrid-is yemlal-d sin n yibarraniyen, slan i tayect d tamecṭuḥt, walan tacariḍtd tleḥḥu waḥdes.

- D lewhayem ! ḍeffren tacariḍt aniyer terra. Ikemmel uqcic abrid-is armi yewweḍ anda igezzem baba-s isyaren, eeddan-d s yinna sin-nni yirgazen slan i ṣṣut n uqcic amecṭuḥ yettsuyu: « Twalaḍ a baba, aqli-iyi leḥqey-d mebla ugr. Tura tzemreḍ ad iyi-d-ēiwneḍ akken ad d-rsey ?». Irgazen-nni twehmen, ččan kan aḍad amecṭuḥ s wallen-nsen, llin imawen-nsen si lxellēa. Imir yuḍa yiwen seg-sen iqerreb yar umddakkel-is yestewtew-as: « Tezriḍ aḥal n yidrimen i nezmer ad d-nejmeḥ, ma ara t-nawi, ad t-nessenēet di temdint! ».

Uḍan sin yirgazen yer baba-s n uqcic, steqsan-t: « Aḥal ara tessenzeḍ argaz-agi amecṭuḥ? »

- Ur snuzuḍ ara mmi! Aḍad amecṭuḥ i yellan sufella n tayet n baba-s yemla-as yer umezzuy: « A baba, ssenz-iyi, zemrey ad d-uyaley s axxam ».

Ibeddel ubabat mmi-s s yiwet n tdurut n ddheb, aqcic amec̣tuḥ yeḡḡa-as lehna i baba-s; iruḥ yedda yid-sen. Yuli uḍad amec̣tuḥ s ufella n tcacit n yiwen seg yirgazen-nni; ṭfen abrid lḥan, lḥan, ciṭ ar ciṭ ad yeḍleb uḍad amec̣tuḥ akken ad d-yers acku yehwaḡ iman-is. Tikelt-nni yenna-as wargaz-nni: « Mačči d aṅbel, tzemreḍ ad asent-sarḥeḍ s ufella n tcacit-iw, ula d ifrax xeddmn-tt tikwal ». Maca aḍad amec̣tuḥ yesqarḍel: « Ala! Sub-iyi-d ».

Yeseyfel uqcic amec̣tuḥ argaz-nni it-yumnen, yeḡḡa-t kan armi yekna aqerruy-is yerwel, yenna-asen-d i yirgazen-nni ar deffir: « kemmelet abrid-nwen weḥd-nwen. Tameddit igerrzen! ». Yekcem s lemyawla dixel n texjiḍt n yiyardayen. Sin-nni yirgazen rryan si zzēaf, εarḍen ad t-id-ssuffeyen, sikken asyar ar dixel n texjiḍt-nni, maca ur sleḥqen ara ad t-id-ṭfen. Yarḡa uqcic almi ruḥen yeffey-d si texjiḍt-is. Aḍad amec̣tuḥ yezra mayla yelḥa deg id d amihan fell-as. Dya yekcem yar dixel n tjeṅlalt n uεarus, akken ad yettes. Cwit akka, yesla i sin n yirgazen nniḍen ttemeslayen: « Amek ara nizmir ad naker idrimen akked ddheb n umṛabeḍ? Isuy-d Mqidec: « Nekk zriy amek! » . Irgazen wehmen ansa i d-yekka ṣṣut-nni. Aḍad amec̣tuḥ, yettkemmil yeqqar-asen-d: « Nekk zriy amek ara nexdem »

- Maca, anda telliḍ ?

- Knut-d kan ciṭuḥ ad iyi-d-twalim!

Knan yirgazen, dya ufan-t: « Argaz amec̣tuḥ ! D laεḡeb, amek tzemreḍ ad aṅ-teiwneḍ ?

- Ad snesrey kan ar dixel n txxamt n umṛabeḍ, ad awen-id-ffekey ayen i awen-yehwan ».

Imettakren-nni ferḥen aṭas, uwḍen yer uxxam n umṛabeḍ, reḍden Aḍad amec̣tuḥ, yekcem yar dixel, isuy-d: « ad d-awiy akk ayen yellan dagi ? »

- « Ssusem! S ttawil kan ney ma ulac ad d-ssekkreḍ akk yat uxxam. » Aḍad amec̣tuḥ yerra iman-is am wakken ur yesli ara iεawed, yenna-asen-d: « Amek ? Ad d-awiy akk ayen yellan dagi ? » Taxeddamt isewwayen tella tettes rrif-is kan, tesla-d i ṣṣut, tnelqem-d seg ussu-ines tesyed ansi id d-yekka ṣṣut-agi. Sin yimettakren s ustewtew nan-as i uḍad amec̣tuḥ: « Ili-k d ukyis, efk-ay-id meqqar d yiwet n lḥaḡa ! ». Aḍad amec̣tuḥ yettēyyiḍ: « Heyyit iman-nwen, tura ad awen-muddey. »

Tanewwalt tikelt-agi tesla mliḥ, tekker-d, imettakren rewlen s lemyawla. Tetṭef taftilt deg ufus-is maca ur tufi acemma, tenna-as iban d tirgit kan, dya tuyal yer yiḍes. Imiren kan yekcem uḍad amec̣tuḥ dixel n lmedwed, yeččuren d asayur akken ad yesteεfu ciṭuḥ uqbel ad ikemmel abrid-is.

Azekka-nni sbaḥ zik, truḥ tqeddact yar uεcciw akken ad tarnu leic i lmal, temmey yef usayur anda i yetes uḍad amecṭuḥ, teddem-it tefkat i lmal; aḍad amecṭuḥ iruḥ deg tnafa meqqren, ur ifaq i wacemma. ciṭ kan akka yedduqes-d seg yiḍes-ines, maca yufa-d iman-is daxel n yimi n tfunast, yarna ciṭ tsebleε-it yer daxel n lemεidda-ines, tettkemmil tfunast lmal n usayur, almi yebda as-yettruḥ nnefs i uḍad amecṭuḥ daxel n lemεidda-nni n tfunast, yebda yetteeyyiḍ s lqidar n tayect-is :« Ḥbes, iyi-d-rennu ara asayur ! ». Taqeddact taεqel ṣṣut, d winna i wumi tesla deg yiḍ-nni iεeddan, tuzzel s lemyawla yer umṛabeḍ teqqar-as: « Tehder-d tfunast ! Tehder-d tfunast! » Amṛabeḍ iyil-itt tedderwec, iruḥ yer udaynin, imir-nni kan iεawed ihder-d uqcic amecṭuḥ.

Argaz ula d netta yugad. Msefhamen akken ad nyen tafunast, akarciw-is anda yella uḍad amecṭuḥ deggren-t yer ugudu. Yeereḍ ad yeffey seg-s maca Akken kan iṣaweḍ ad d-yeffey, iεawed isebleε wuccen akarciw-nni yef yiwet n tikkelt. Yenteq-d uḍad amecṭuḥ: « Sell-iyi-d a yuccen, zemrey ad-ak-mlay anda ara tafed ayen yelhan akken ad teččed. » Uccen mebla ma yehṣa iruḥ srid yer uxxam n uḍad amecṭuḥ, yekcem yer tkuzint, yečča yečča almi yeqber, mi d-yelḥaq lawan ad iruḥ ur yezmir ara yef akken yeqber. Yefraḥ uḍad amecṭuḥ imi ur yezmir ara wuccen ad yarwel. Yebda yetteeyyiḍ almi id d-kkren imawlan-is, mi walan uccen, ddmend d yur-s taqabact akked umger, ttexemmimen amek ara ten-nyen. Yesla-asen-d mmi-tsen dya iεeyyed-d: « D nekk a baba, aqli daxel n uεebbuḍ n wuccen-agi ».

Ferḥen aṭas imawlan-is imi i as-slan i ṣṣut n mmi-tsen, dya msefhamen akken ur neqqen ara uccen. Yeḍlen uccen, llin-as aεebbuḍ-is s lemḥadra ssufyen-d mmi-tsen.

Yentaq yur-s baba-s: « Ah ! Neḥzen aṭas imi tyabeḍ fell-aḡ ur nezri ara anida teddiḍ ».

- Ah a baba! Eeddey-d si texjiḍt n yiḡerdayen, uḡaley yar ukarciw n tfunast, uḡaley yar uεebbuḍ n wuccen! Ihi tura aqli gar-awen, ad qqimey yid-wen i lebda.

- Ula d nukkn i ur nettuyal ara ad ak-nessenz ! ».

Ibeddel-d uḍad amecṭuḥ icetiḍen-is, yeqqim rrif n yimawlan-is. Ddren akken-nni di tumert d talwit, seg assen-nni ur yuḡal uḍad amecṭuḥ ad yebεed fell-asen.

## Agrud n Maryem

Deg yiwet n teẓgi meqqren yella yiwen n ugellil axeddim-is d ajmaε n yisyaren yettidir netta d tmeṭṭut-is d yelli-is i yesean tlata n yiseggasen di leemer-is. Ttidiren di lhif d wurrif ur zmiren ad as-d-tawin ula d tagella i yelli-tsen, acku taxeddimt-is meçtuḥet ayen d-yewwi wass yečča-t yid.

Yiwen wass, tasebḥit yekker urgaz s timuybent iruḥ yer teẓgi am wakken yuy tanummi. Akken yebda ccyel-is, ciṭ kan akka almi d-tbedd tama-is yiwet n tmeṭṭut d tarqiqant, d tayezfant, tzad di ccbaha, tenteq yur-s tenna-as: « Nekk d lalla Maryem taεezrit, yemma-s n Eissa, kečč d igellil terwiḍ lhif d wurrif fekk-iyi yelli-k ad tawiy yidi ad trebbiy, ad iliy d yemma-as. Yuy-as awal urgaz iruḥ yewwi-d yelli-is i Maryem taεezrit, tewwi-tt yer yigenwan, ihi taqcict-nni tameçtuḥt tefraḥ nezzah, tettnawal kan tizidanin talaba-is tga s wuray lleeb-is akked lmalaykat tiḥbibin.

Asmi tewweḍ rrebaεṭṭac n yiseggasen di leemer-is, tessawel-as Maryem i taqcict tenna-as: « A taεezrit-iw nekk seiṭ tanagit yer yigenwan, ad am-d-ggēy teltac n tsura-agi n lḡennet, tzemreḍ ad telliḍ tnac, meεna balak ad telliḍ tis teltac-nni mulaf ad am-d-yedru wayen ur nelhi », terra-as taqcict: « yarbah ».

Mi truḥ Maryem yer yigenwan, taqcict yal ass ad telli yiwet n tewwurt iwakken ad d-ẓar ayen yellan deg-s. Akken, akken armi itent-id-tekka i tnac, yal mkan i yef terza ad taff imceggae, tedwar-as-d yiwet n tafat urḡin twala am tinna di ddunit-is; d acu i d nnur, d acu i d aceeεε, tefreḥ taqcict, ferḥent yid-s lmalaykat tiḥbibin. Taqcict ikcem-itt lhif, ad tzer d acu i yellan dixel n tewwurt-nni tis teltac.

Tenna-asant i lmalaykat: « ur tteteldiy ara yak! Ad ttedeggrey kan cwit, ad dilley si cqayeq ». Rrant-as lmalayek: « Ahh! Xaṭi ay-agi d leḥram, lalla Maryem tugi-am, ma ulac ad am-d-yedru wayen ur nelhi ara». Tessusem tlemzit, maca ur thenna ara, tebya ad tt-id-teldi, ad tzar acu i yellan dixel, akken kan ruḥent lmalaykat, txemmeme taqcict nettat d yiman-is: « Tura aql-iyi weḥdi». Dya teddem-d tasarut tger-itt deg temrujt tebren-itt, telli kan tawwurt imir twala taεgaḡbit teqqim deg tlemmast n tmes, tdewwar-as tafat, temmey tennul-itt s yixef n uḍad-is, yuyal uḍad-is d awray am ddheb; dya tuggad taqcict temdel-d tawwurt-nni s lemyawla, sakin terwel. Ul-is la ixebbeḍ yef wayen texdem, aḍad-is dimma yeṭma s wuray, akken tebyu tessared-it yugi as-yekkes.

Kra n wussan mbeed, ha-tt-a tuyal-d lalla Maryem seg tinigin-is, tessuter-as i teqcict tisura n lğennet, mi ara as-d-seneat tirezzaf i as-d-tewwi, tmuqel Maryem taqcict tenna-as: « Teldid tawwurt tis teltac?» Terra-as teqcict: « Xaṭi». Lalla Maryem tessars afus-is yef ul n teqcict, tufa-t la yekkat mlih, tfaq-as belli tarza awal-is, teldi tawwurt iyef itt-tenha. Teawed testeqsatt: « Ini-d tidet teldid tawwurt? » Taqcict mazal tetṭef deg wawal-is, terra-as : « Ala! ur tteyliy ara». Yas akken lalla Maryem tewala aḍad-nni n teqcict yumsen d uray teawed testeqsatt i tikelt tis tlata maca taqcict tarra-as-d: « Ala».

- Tarziḍ awal-iw, ur iyi-tḍuēē ara! Yerna teskiddebeḍ-iyi-d! Tura ur tuklaled ara ad teqqimed di lğennet.

Taqcict yewwi-tt yiḍes d ameqqran, mi d-tuki tufa-d iman-is di lqaḍa di tezgi, deg yiwen n umkan yexla, tessawel akken ad as-d-slen maca ur tezmir ara, mi tekker ad terwel ad taf yezzasi-as-d zzerb annect ila-t, ur tezmir ara ad as-tezger, teggan daxel n wuruz n tseklut, d inijwal i d tagella-is, tetnadi sani ara terr ur tufi ara. Mi d taggara n lexrif ad d-tejmeḍ ifriwen n yisekla ad tent-tessu deg wuruz ad tetṭes fell-asen, mi d-yelḥaq lawan n usemmeḍ d udfel ad teqqim daxel, talaba-is d afriwen n yisekla. Mi ara d-yeḍher yitij, ad d-teffey, ad tsenned yef tseklut; Siwa acebbub-is i d-yeqqimen itteṣer-itt, amzun d abernus.

Teqqim teqcict di lihala-nni, tesēdda mkul d lhif, armi d yiwen n wass seg ussan n tefsut, yeffey ugellid yer lyaba akken ad d-yesḍad, yeḍfar yiwen n uḡarsiw, maca yarwel yer daxel n zzerb-nni yekcem yer daxel n wuruz n tzemmurt, yers-d ugellid seg uēudiw-is, yegzem inijjel s ssif-is. Iēdda yar daxel, ciṭ kan akka teḍhar-as yiwet n teqcict tecbaḥ mačči d kra, amzur-is d awray am ukbal, yewweḍ-as armi d igerzan. Yentaq ḡur-s ugellid yenna-as-d: « Amek id d-leḥqēd yer umkkan-a? Ad tedduḍ yidi yer lbarj-iw? » Maca taqcict ur s d-tarri awal, thus kan aqerru-is belli teqbel, acku ur tezmir ara ad d-temmeslay. Yerfed-itt ugellid ger ifassen-is, yessarkeb-itt sufella n uēudiw-is, yewwi-tt yer uxxam-is, yefka-as talaba d wayen akk itt-ixuṣṣen. Yuyal yuy-itt.

Iēdda usegga tagellid tesēa-as-d aqcic. Yer yid-nni kan tetṭes tgellid weḥd-s deg umetraḥ, tbedd-d ḡur-s lalla Maryem tenna-as: « Ma tenniḍ-d tidet, aql-iyi ad d-ldiy imi-m, ad tuyaled ad temeslayeḍ am zik. Ma yella mazal teskiddebeḍ ad am-awiy sebyan-im». Teḡa-as lalla Maryem ad d-hder terra-as-d tgellid: « Xaṭi, ur lliy ara tawwurt iyef iyi-twessaḍ». Lalla Maryem temmey tekkes-as ṣṣebyan-nni ger ifassen-is tewwi-t truḥ. Azekka-nni sbaḥ yekker uhewwir di tgelda imi ur d-ufin ara sebyan-nni, nnan-as tageldunt tuyal d taryel tečča mmi-s,

xas akken tesla-asen ayen ttmeslayen maca ur tezmir ad d-ini kra; maca agellid ur yumin ara acku iħemmel-itt aħas.

Izzi-d useggas, tagellidt terna tesēa-d aqcic wis sin; tuyal-d lalla Maryem yur-s, tbed-d tama-is, tenna-as: « ma yella tenniḍ-d tidet belli teldiḍ tawwurt tis teltac atan ad am-d-serħey i yiles-im ad tuyaled ad thedreḍ, yerna ad am-d-rrey mmi-m; maca mayla teskadbeḍ yerna tnekreḍ, ad awiḡ yidi agrud-agi-inem amecṭuħ ». Terra-as tgellidt: « Ala ! Ur ldiḡ ara tawwurt tis teltac. » Lalla Maryem temmey yef uqcic-nni tewwi-it ger yiffassen-is tuli yis yer yigenwan. Azekka-nni mi d-kkren ufan-d aqcic ulac-it, nnan-as dayen d tageldunt it-yeččan, maca agellid ur yumin ara.

Deg useggas wis tlata, tageldunt tesēa-d taqcict d tucbiħt, yer yiḍ kan tusa-d yur-s lalla Maryem tetṭef-as afus, tewwi-tt yer igenni tseneet-as arraw-nni ines i as-tewwi tenna-as: « ma yella tenniḍ-d tidet, ad am-rrey arraw-im, mayla teskadbbeḍ ad am-awiḡ ula d tagi ». Terra-as tgellidt: « Ala! Ur lliḡ ara tawwurt tis teltac! » Lalla Maryem teddem ššebyan-nni ger yifassen-is truħ. Azekka-nni sbaħ mi d-ufan taqcict tamecṭuħt ulac-itt, nnan-as tageldunt d taryel ilaq ad tney. Ihi agellid tikel-agi ur yezmir ara ad ieddi awal-nsen, seëddan-tt di ccree nettat ur tezmir ara ad tħud iman-is, ħekmen fell-as ad tary d timariḡwt, cudden-tt yer usalas, teceel tmes tdewwer-as-d. Imiren kan yettmenni wul-is: « Lukan ad d-tiniḡ tidet uqbel ad mmetey belli d ssaħ lliḡ tawwurt. Setearrfey s wayen xedmey d ššaħ lliḡ tawwurt i yef iyi-tweššad!» Akken kan tmeslay akka deg wul-is, imiren kan yewwet-d ugeffur, yessexsi timest-nni, tdewwar-as-id tafat, ha-tta lalla Maryem tšub-d, tewwi-d yid-s sin-nni n warrac, tewwi-d ger yifassen-is taqcict-nni tamecṭuħt. Tsemmeħ-as Maryem, imi d-tesbeggen leyḷad-is, terra-as arraw-is d yelli-s. Tedēa-as s lxir.

## Tajeġġigt tacebħat d Tjeġġigt tazeggayt

Tella yiwet n taġġalt tezdey akked snat n yessi-is, imi Cubant snat n tjeġġigin id yemyin di tebhirt-is, yiwet tsemma-as tajeġġigt tamellalt, tayed tajeġġigt tazeggayt.

Tajeġġigt tamellalt d tjeġġigt tazeggayt, d tullas n leali d tufhimin d tuħdiqin, yerna ħninit, d tiēebbajin, mħemmalent seg wul yeşfan. Tajeġġigt tacebħant mi tekker ad as-tini i weltma-as: « Nemħemmal», tajeġġigt tazeggayt ad as-d-terr: « Akken armi d lmut », yemma-tsant ad d-tarnu deg wawal-nsent: « Tin yesean kra ad as-tefk i tayed».

Akken kan i ddukulunt s kra yellan di lyaba n yiyersiwen iħemmel-itent nezzah, awtul n lexla ad iruħ ger idarren-nsent ad yettegruruj, akken ad yettef tazrudiiyyat i uwin-t yid-sent, s kra n yimesruffag yettilin di lexla ttencraħen, mi ara tent-walin, mi ara tent-tiħar yiħ di lexla, ganent dinna arma yuli wass, yemma-tsant ur tetthar ara fell-asent tezra ulac d acu ara tent-yayen.

Snat-agi n tjeġġigin ħemmlent nezzah axxam-nsent, ħul n wass Nutenti d leqdic mi ara d-yawed unebdu tajeġġigt tazeggayt ad d-tekkar d tamezwarut, ad tefres akk axxam, s yin akkin uqbel ad d-tekker yemma-s ad tazzel ad as-d-tekkes tjeġġigin si mkul d şşenf; sakin ad tkemmel ad texdem ccyel n uxxam-nsen. Mi d csetwa d nnuba n tjeġġigt-nni tamellalt, ad tekker ad d-teg iħelwiħen.

Yiwen n yiħ di csetwa tetteq tyemmat, tenna-as i yelli-s: « ger aqejmur yer lkanun ad yery akken ad nesseħmu ». Teqqim rrif n lkanun, sakin tebda la d-ħekku tamacahut, tiqcicin la smaħsissent, izimer amectuħ ger-asent yessaħmay, titbirt tedlaq ifarrawen-is imi thus i lħamu, cwiħ kan akka slant i wanwa d-yekkatēn di tewwurt, tenna-as yemma-tsant :

- kker a tajeġġigt tazeggayt ldi-tt-id, anwa akka id-yenya usemmiħ yebya ad yesseħmu! »

Tekkes tjeġġigt tazeggayt azekrun i tewwurt tufa ayelyal aberkan, yessekcem-d aqerru-is di tewwurt; tajeġġigt tazeggayt tefqee terwel teffer deffir n yemma-s, tayed, teffer deffir n umetraħ, axerfi-nni yemmut si lfeqea! Itbiren-nni ttafgen akin d wakka. Yenteq uyelyal yur-sen: « ur ttagadet ! Yenya kan usemmiħ, byiy ad sseħmuy ».

Terra-as tmettut: « Arwaħ aya meybun, ttes zdat n lkanun akken ad tħemmuħ ! Arwaħumt a timaggaħin, ffeyemt-d ».

Tiqcicin yekkes-asent lxuf, fyent-d, am Nutenti am uxarfi-nni, am yetbiren-nni. Yenna-asent:

« kksemt-iyi-d adefel-agi yef uerur-iw.» Dya yezzel Nutenti ttamcađet-as, netta yettekkes-  
asent lehya, yuƧal uyelyal d arfiq-nsent.

Mi d-yelhaq lawan n tguni snat n teqcicin ruħent ad tšsent, dya tenna-as tmeťut i uyelyal :

« tšes dagi zdat n lkanun, d asemmiđ di berra ». Lawan n lefjer yekker uyelyal iruħ yer tezgi.  
YuƧal yettidir akken-nni, deg yiđ ad yettes deg uxxam n teqcicin, deg wass ad iruħ yer lƧaba.  
TilmezƧyin ur yelqent ara tawwurt deg yiđ akken ad d-yekcem.

Mi d-yewweđ lawan n tefsut i deg ğğuğğugen yimyan, kullec d azegzew, ayelyal ad yeğ  
timddukal-is ad iruħ yer tezgi akken ad iseeddi azyal dinna. Tajeğğigt tazegğayt s leħzen:

« Ayyar ad t-ruħeđ? »

- Ad ruħey ad eassey imeeucen imcumem i wakken ur ttakren ara agerruj-iw, di csetwa ur d-  
tteffyen ara, mi ara yehmu lħal ayen nesses akk ad yettwaddem.

Mi yekka deg yimi n tewwurt, ayelyal yeğğa-d yef yiri n umnar ciťuħ si teglimt-is. Tajeğğigt  
tacebħant twala lħağa yettmecebruruq ddaw n wuglim-is, izra tfaq-as dya yerwel.

Kra n smanat kan, ruħent tullas yer tezgi ad zedment isyaren, ufant taseklut teyli. Ufant-d  
yiwen n uwezzlan dinna d ukmic tamart-is armi d timiđt, d tamellalt, yewqae di cceq n  
tseklut-nni, yettnegğiz zelmeđ yeffus, ur yezmir ara ad d-yesensar, yetteegğiđ:

- Eawnemt-iyi ! Aql-i ħeslay, selkemt-iyi.

- D acu akka ad txeddmeđ dagi ?I as-tenna tjeğğigt tazegğayt.

- Mi lliy gezzmey isyaren teħsel tamart-iw, ur zmirey ara ad tt-id-ksey, ma d anecta i kem-  
yeğğan tettađsađ a yudem n teđsa!

- « Ad ruħey ad d-awiƧ anwa iyi-eawnen » I as-tenna tjeğğigt tazewwayt.

Ieeyyeđ uwezzlan-nni: « ur tezmiređ ara iyi-d-tekseđ kemm? »

- « Šbar ciťuħ » I as tenna tjeğğigt tamellalt nettat tetteqellib di lğib-is.

Teddem timqestin tegzem-as ciťuħ si tamart-is. Mi tt-id sellek-it yeddem acekkar-is i yeffer  
ger izuran n tseklut, yenna-as: « Ačal d tungifin! Silkent-iyi-d.». Yarfed acekkar-is sufella n  
tuyat-is iruħ mebla ma yenna-asent ula d tanemmirt.

Akken kra n wussan kan tiqcicin byant ad d-şeyyident iselman, qqiment yef yiri n wasif yedher-asant lhağa yettneggiz am wejrad, uzant yur-s ufant d awezzlan-nni id d-selkent yakan. Tenna-as tjeğğigt tazeggayt: « Tebyid ad tneggzed yer tasift-agi ? »

- Ad neggzey! Ur drewcey ara akken ad neggzey ar daxel. Wali aslem-agi amcum.....

akken kan idegger uwezzlan taşennart-is, dya yeşsel lxiđ n tşennart deg uććamar-is, akken d-yeqarreb uslem yer tsennart-is, yaered ad tyedgar maca ur yezmir ara imi teşsel deg uććamar-is. Ihi teddem-d tjeğğigt tazeggayt timqesstin dayen tegzem-as ciťuđ si tćamart-is tsellek-it-id. Iruđ uwezzlan yettægğid-d:

- « A timeybunin, d tungifin ad teqimemt d tungifin; aqli ur teseid iyi-yuyen! » Yeddem tacekkart n ttequcin yekcem daxel n ugellu, iyab latar-is deffir n tezrut.

Kra n wussan kan, tayemmat yekfa-as lqez d tesfifin, tceggee yessi-s yer temdint, meena abrid ara yağent yeweer yeććur d ızra, ad leħħunt, leħħunt armi walant yiwen n ufux yettafeg deg igenni, ciť kan akka iyewwes-d yer lqaea, slant i lhağa tettizizif, uzlent yur-s, ufant d ameeuc i d-yuwi igidar ger waccaren-is, yekker ad yaffeg yis, maca snat n teqcicin s tebyest kkatent igider s usyar iwakken ad as-yebru i uwezzlan-nni. Xas akken selkent-tt-id Netta yedegger-asant tajmilt. Yeddem acekkar-is i yeffer deffir n uzru, yekcem daxel n texjidt di lqaea. Tiqcicin qqiment kan ttueğbent deg-s.

Kemlent teqcicin abrid-nsent yer temdint, tameddit mi d-tuyalent, mugrent-d diy awezzlan-nni deffir n yezra, ciť kan akka irefdit yilef s wacciw-is, dya tteggident teqcicin:

- « Sarrah-as i umeeuc, arrez sya-agi ! »

Ha-t-a-n yiwen n uyeyal yeffey-d seg yinijjel yekkar ad yarwel uwezzlan maca yettef-it-d uyeyal netta yettægğid si lxuf: « A sidi ayeyal sarreh-iyi ad ruhey ur yineq ara, ad ak-id-errey akk ayen i ak-wwiy, yefka-as uyeyal yiwet n tyita yekkes-it si ddunit. Snat n teqcicin yeffey-itent laeqel. Yenteq uyeyal yur-sent:

- « A tajeğğigt tazeggayt, a tajeğğigt tamellalt, nekk d amdakkel-nkent» Dya eeqlent ssuť-is, zzint-d yer deffir, afent-d aglim-is yeqli di lqaea yessa, walant argaz s tlab a n wuray.

- Nekk d mmi-s n şşeltan ciťan-agi amcum yexdem-iyi aheckul uyaley d ayeyal, yekkes-iyi agerruj-iw d rrebeh-iw, ilaq alma yemmut ara d-uyaley akken lliy.

Agellid yuy tajeġġigt tamellalt, ma d tajeġġigt tazeggayt tuy gma-s n ugellid-nni, zewġent iwwint yemma-tsent yid-sent rnant snat-nni n tjeġġigin seg uqwir-nni nsent, εacen di lehna d talwit armi d taggara n leemer-nsent.

## Tageldunt d temqerqert

Di zzman n zik, yettidir yiwen n ugellid, yesæa yessi-s cebħent mačči d kra. Tamazuẓt-ines tif ula d itij id-yicerrqen. Tahuski-is tzad: win i tt-iwalan, ad yewhem deg zzin i as-yefka Rebbi.

Tella yiwet n tezgi ur tebeid ara yef lberj n ugellid tesbarber akk, deg tezgi-agi tella yiwet n tala ddaw n tjur tiqburin. Yiwen wass yehma lħal mliħ, tekker yelli-s n ugellid tekcem yer tezgi, tetteḍdu, tetturar s talabilt-ines n ddheb: ad tt-tdegger s igenni, ad tt-id-celqef gar ifassen-is. Akkenni, akkenni, almi d tikelt-nni, tewwet-itt s igenni maca ur d-uḡal ara yer ifassen-is, teyli-as yer lqæa, tegrurej srid yer daxel n tala, tseḍfar-as tgeldunt tamuḡli, maca talabilt-nni ur d-yeban ara later-is. Yef wakken taemaq mliħ tala-nni, ur d-yettbin ara lqæ-is. Taqcict tettru tetteeyiḍ teggumma ad tessusem, imiren kan iæggeḍ-d yiwen n ššut fell-as yenna-as-d: « A tageldunt, ayyer akka i tettruḍ, limmer d azru bessif fell-as ad d-yiħnin ? » tsakked tgeldunt akin akka ad tẓar ansi i d-yekka ššut-nni, almi i as-teḍhar yiwet n temqerqert; teffey-d seg waman: aqerruy-is d ameqqran yessewħac; tenteq yur-s teqcict tenna-as: « Ah ! D kemm aya! Ad truy yef tlabilt-iw n ddheb, teyli-iyi yer daxel n tala »

Terra-as temqerqert: « Dayen tura susem! Berka imeṭti. Lukan ad kem-eiwney akken ad d-uḡal tlabilt-im, acu tzemreḍ ad iyi-d-teffkeḍ? »

- Ayen akk i am-yehwan ad am-temuddey a taëzizt: lqecc-iw, sdaq-iw, ula d tağ-agi i yellan s ufella n uqerruy-iw ad am-ternuy! I as-terra tgeldunt.

- « Ur ħwağey la llebsa-inem, la sdaq-inem, la tağ-inem ! Maca ma yella ad iyi-tarreḍ d tarfiqt-im ; ad netturar jmië. Ma yella zemrey ad tyimiḡ yid-m yer ttabla : ad tettey deg uḍebzi-inem, ad swey deg ufengal-inem, dayen ma yella zemrey ad gganey deg umetreh-inem ; ma yella teuhdeḍ-iyi akk s wannect-a tura ad yewsey yer lqæ n tala ad am-id-awiḡ talabilt-im ?! » Terra-as teqcict: « Ad akem- eahdey swayen akk tebyiḍ, err-iyi-id kan talabilt-iw.»

Tageldunt tenna-as deg wul-is: « Tettidir dagi daxel n waman ger n twacult-is d leħbab-is. Amek ara tizmir ad tili d tamddakkelt n umdan ?! »

Timqerqert mi tesla i targamt n tgeldunt, imiren kan tessekcem aqerruy-is ddaw n waman, tyewwes yer daxel, ciğ kan akka armi d-teffey tewwi-d talabilt ger n tçenfirin-is, teḍegger-as-tt-id sufella n leħcic. Yelli-s n ugellid tefraħ aṡas, imi d-uḡal yur-s tlelluct-is, teddem-itt, truħ s lemyawla.

Timqerqert tetteggid: « Rğu-iyi! Rğu-iyi! Awi-iyi yid-m! Ur zmirey ara ad azzeley am kemm. »

Timqerqert tettkemmil laeyađ s nnig n tezmart-is: « Wak! Wak! Wak! » Taqcict, tkemmel abrid-is, tuzzya yer deffir ulac; taġjel tekcem s axxam. Timqerqert akken twala, ur tt-id-lhiq ara, tebren yar wansi i d-tekka, yer tala-ines.

Azekka-nni, mi teqim tgeldunt yer ttabla, la tetsett nettat d baba-s d wid akk i yellan di lberj, ciđ kan akka armi slan i usqerbeb yef tewwurt; d sşut yeqqar: « yelli-s ugellid tamecđuđt, lli-iyi tawwurt! »

Tekker-d teqcict teldi-d tawwurt dya twala timqerqert-nni. Din din terra tawwurt s lemyawla; tuyal s amekkan-is. Taqcict yettef-itt lxuf, agellid akken iwala yelli-s akkenni tettergigi si tuggdi yenteq yur-s yenna-as: « Acu i kem-yesxeleen a yelli? Eni d wayzen i yellan deffir n tewwurt? »

Terra-as: « Ah ! Ala mađđi d wayzen, maca d timqerqert tasettaft.»

- Acu tebya temqerqert-agi?

Teedda teqcict teħka-as i baba-s ayen yellan: yef lemehda i as-teffka i temqerqert i wakken ad as-d-tawi talabilt-is. «Tura ha-tt-a-n tusa-d akken ad tili d tameddakkelt-iw, s idisan-iw. Maca, ur cukkey ara tezmer ad d-teffey seg waman! »

Mazal ur d-tekkfi awal Ha-tt-a-n, temqerqert teawed-d asettebteb:

- «Yelli-s n ugellid a tamecđuđ, lli-iyi-d tawwurt ttxilem !»

- Eni tettud idelli, yef yiri n tala, mi iyi-teuhdeđ?

-Yelli-s n ugellid a tamecđuđt, lli-iyi-d tawwurt ttxilem !

Yenteq ugellid yer yelli-s yenna-as: « A yelli! Ma tefkeđ lemehda i wabeađ, ilaq ad tetfeđ deg wawal-im. Ruđ ldi-tt-id!»

Tekker teqcict telli-d tawwurt, tekcem-d temqerqert, tettneggiz dixel n uxxam, tenteg akin akka, akkenni armi tewweđ yer ukkersi n tgeldunt, teħbes dinna tenna-as: « Ddem-iyi sers-iyi rrif-im !»

Tageldunt tegguma ad tt-teddem. Maca agellid yumer-itt ad tt-id-teddem. Tulli temqerqert s ufella n ukkersi, dya tenna-as: « Siz-d taḍeb-sit-im n ddheb, ad nečč jmiε.»

Texdem-as akk tgeldunt ayen tebya temqerqert, xas s nnig n wul-is. Ttett temqerqert s jaywaw, ma d tageldunt yal talqimt ara tger s imi-s ad as-teḥšel di tgarsi-s. Mi terwa temqerqert; tenna-as: « Ččiy armi řwiγ, tura dayen εeyyiγ, awi-iyi γer texxamt-im heggi-iyi-d ametraḥ-im akken ad nettes.»

Yelli-s n ugellid tettru, tewḥec ad tettes akked temqerqert, tugad ad tt-id-tennal. Truḥ teqcict ad tettes deg wussu-ines azedgan maca timqerqert s zεaf tenna-as: « Ur ilaq ara ad tḥeqreḍ tin ikem-εawnen mi telliḍ deg uyilif. Teddem tgeldunt timqerqert s yixfawen n iḍudan, tessers-itt γer yiwet n texnact, akken kan tettes tgellidt, tenṭeg temqerqert γer rrif n umetraḥ; tenna-as: « Rfed-iyi neγ ma ulac ad as-iniy i baba-m. Terfa tgeldunt, dya teddem-itt, tenfed-itt s lḡehd-is γer lhīḍ: « Akka tura ad teṭseḍ, a timqerqert tucmit! » Maca timqerqert, mi d-teyli γer waguns, tuyal d ageldun. Tageldunt mi twala texlee. Maca mi as-d-yeḥka ayen yedran yid-s: ziy d yiwet n tseḥḥart it-iseḥḥren, terrat d timqerqert; yerna ulac win ara t-id-yesellken ala tageldunt am nettat. Ageldun yuy yelli-s n ṣṣelṭan. Imawlan-is d ugdud-is, ferḥen mačči d kra. Xedmen-asen tameγra sebea n wussan d sebea n wuḍan.

## Sulṭan

Zik-nni, yella yiwen n ufellaḥ yettrebbi aqjun d amekdi, isemma-as sulṭan, messkin sulṭan-agi yuḡal meqqr di leemer ula d tiyennusin ur tent-yesei, yef way-agi ur yezmir ara ad ikerrec.

Yiwen wass, yeqqim ufellaḥ yef yiri n tewwurt, yenteq yer tmeṭṭut-is yenna-as: « azekka ad ney sulṭan s ršaš, ad tekksey azaṛar-is imi aḡersiwiw-agi yuḡal ur yezmir ara ad iyi-eiwen deg wacemma, ihi tameṭṭut iyaḍ-itt imi aḡal d aseggas netta yetteawan-iten yerna yella yid-sen d amekdi, terra-as: « ilaq ad yeqqim yid-nney alamma yemmut », yerra-as ufellaḥ: « ur ilaq ara! Amek akka la teseḡsabeḍ? Tura aydi-agi ur yezmir ara ad yer fellay lebla, d wayen akk ndiri, ihi tura d lawan ad yemmet, nekk yileḡ ad yeqqim akka yid-nney d amekdi alma d taggara n leemer-is acku yezra yettaf-d yur-nney akk ayen yeḡwaḡ segmi mezzzi ».

Messkin aḡersiwiw-nni, yeqqim di tqernit yettcummus, yesla-asen-d ayen la ttemeslayan, iyaḍ-it lḡal fell-asen mačči d kra.

- « Nekk ad kem-ḡḡey ad txemmed yef way-agi, sel azekka ihi d ass-is aneggaru! ». I as-yenna ufellaḥ.

Aydi-nni yesa amdakkel-is d uccen, mḡemmalen bay gar-asen, iḡar ad iṛuḡ yur-s akken ad as-yeḡku aḡbel-is, mi yewwed yules-as-d ayen yesla, yefka-as-d tikti wuccen: « Azekka i tafrara uqbel ad d-yali yiṭijt, taḡebḡit, sidi-k akked tmeṭṭut-is mi ara ruḡen yer lexla, ad ten-netbeḡ deffir, mi ara sersen mmi-tsen di tili am wakken uyen tanummi, Nutni ad dhun deg uḡuccu n leḡcic, nekk ad d-akrey agrud-nni, kečč tbeḡ-iyi-d deffir s wayen akk yellan di lḡehd-ik mi nebeḡed acemma fell-asen nekk ad ḡebsey ad ak-t-id-rrey ad tawiḍt i yimawlan-is; syen akin ad walin d kečč i d imsellek n mmi-tsen, ad tidireḍ di lehna, ad ak-inin ssya d asawen, ulac d acu ara ak-ixaḡḡen ».

Tikti-agi teeḡeb-as aṡas i waydi, xedmen akken msefhamen, mi yessers urgaz mmi-s-nni yeddem-it wuccen-nni yuker-it yuzzel iyi-s, aydi ameqqran iḍeffir-it deffir yekkes-as-t-id, dya yefka-asen-d tbut d akken mazal-it d imekdi d netta i d imsellek n mmi-tsen, dya wehmen. Feḡḡen tikelt-nni isellef-as i weqjun deg uḡerur-is, argaz ur yezmir ad d-irfed i wallen-is sdat n uqjun si leḡya imi yenwa ad t-inay, yeqqar-as : « ayen akk ara txaseḍ d nekk d tmeṭṭut-iw ara ak-t-id-yawin », imir yessawel-as i tmeṭṭut-is yeqqer-as : « ruḡ heggi-as-d i sulṭan ayen iwatan ad tinawel imi ur yesei ara tiyennusin, ilaq ad d-nelhu yid-s akken i wata lḡal. Ha-t-an sulṭan d lemtel ger yeqjan ».

Yer taggara n teqsiḍt-agi nezmer ad-nefhem belli ula d uccen tikwal yettaked tikta leali.

### Aɛfrit daxel n tqarɛt

Yella yiwen n ugellil, axeddim-is d ajmaɛ n yisyaren. Ixeddem segmi ara yali wass alma d tameddit, yejmaɛ kra n yidrimen yer rrif; yenna-as i mmi-s: « D kečč id mmi awħid, byiy ad txedmed ttawil i leemer-ik. Idrimen id d-ħarrey s tidi-iw, lmed yis-sen i wakken ad tizmired ad iyi-trefdeđ mi ara yuyaley d amyar, ad ylin ifadden-iw imiren ad tteyimiý kan deg uxxam».

Yuy-as uqcic amezyan awal i baba-s, yekcem yer uýarbaz. Cwiť kan, yuýal ifaz mliħ, yewwid iman-is. Xas iselmaden-is ttecekkirent aťas, byan ad ikemmel leqraya yer taggara, maca aqcic kkfan-as yidrimen i d-yuwi yid-s!

Yenna-as baba-s: « Ah A mmi! Ulac d acu ara ak-muddeý, di leemer-agi inu, awi-d ad d-sewwrey lqut ara nečč. »

Yenna-as uqcic: « Ulac fell-as a baba ɛzizen, tagi d tukci Rɛbbi, ad uýaley ad garzey, ur d-clieđ ara. »

Mi yekker ubabat ad iruħ yer teźgi ad yegzem isyaren, akken ad yeħelli ciťuħ n yidrimen. Yentaq yur-s mmi-s: « Ad dduý yid-k, ak-id-ɛiwney. »

- « Ad yiweir fella-k!» I as-yerra baba-s: « Ur tnumeđ ara axeddim-agi, ẓay fell-ak, ur as-tezmired ara, yerna ala yiwet n tqabact kan i yellan, ulac idrimen akken ad d-ney tayed.»

Yerra-as uqcic: « Ad nruħ yer lğar, ad ay-id-yerđel yiwet, mi d-jemmeeý ciťuħ n yidrimen ad d-ayey yiwet n tejdidt » Yuwwi-d umyar taqabact yer lğar-is, azekka-nni, segmi yuli wass nutni d anegzum n yisyaren di lyaba. Aqcic yetteawan baba-s, almi yenšef wass, yenna-as umyar: « Ad nɛddi ad nestaefu ciťuħ, ad nečč talqqimt, akken ad nizmir ad nkemmel axeddim ». Yeddem weqcic ayrum-is yerra-as-d: « Staefu kečč a baba, nekk ur eyiy ara. Ad ruħey ad merħey ciťuħ di lyaba akken ad d-qelbey laecuc. »

Yerra-as baba-s: « Aya zehwani! Ad teýuđ, ur tettezmired ara ad tħerkeđ iyallen-ik, qqim dagi rrif-iw. »

Yekcem uqcic yer teźgi, ileħħu yettmuqul ger n yicaggen akken ad iwali ma yella læc; ileħħu yettmuqul akin akka almi yuwweđ yer yiwet n tbelluđt d tameqqrant, ɛddan fell-as ačal n leqrun. Yeħbes uqcic yettwali tabelluđt-nni, annect ila-tt! Yettxemim yenna-as: « Iban aťas n yifrax i yexedmen læcuc-nsen dagi. » Ciť kan akka yesla ššut yeqqar-as-d: « Suffey-iyi-d sya-

agi ! Suffey-iyi-d sya! » Yettmuqul uqcic ayen akk i as-d-yezzin, ansa id d-yekka şşut maca ulac d acu iwala.

- « Anda akka tellid ? »

- « Aqli dagi ukessar, rrif n izuran n tbelluđt, suffey-iyi-d! suffey-iyi-d! »

Yebda weqcic yettekkes akal yef lğedra n tğelluđt, yezra s yinna id yekka şşut-nni, yettnadi rrif n yizuran. Ciđ kan akka almi iwala taqarret n zğag dixel n tmarmujt. Yeddem-itt-id, yerra-tt yer tafat, iwala lğaga tettemcabi yer temqerqert, tettneggiz dixel.

- « suffey-iyi-d sya-agi! suffey-iyi-d ! »; tettteyyid tegguma ad tessusem.

Aqcic mebla ma ixemmem, yelli tayummut i tqarret. Dya yeffey-d seg-s yiwen n ueefrit, yebda yettimyur, yettimyur almi yuđal d ameqqran ur zmirent ara ad tleđqent wallen s tmuyli ; meqqar qrib anect n tbelluđt-nni. Ibedd-d zdat n uqcic, yenteq-d yur-s s şşut-nni ines yessewħacen: « Tezrid acu d lexlaş-ik mi akka iyi-d-sarħed ? » yerra-as uqcic mebla akukru: « Ala! ur zriy ara! »

Yenna-as ueefrit s laeyad: « Ad ak-nyey ! Ad ak-kkesey taqarrut-ik! »

Yerra-as uqcic: « Ur ilaq ara ad ak-id suffey si tqarret, ilaq atan ğiy-k dinna. Yerna mačči d kečč ara iyi-d-yinin ma iyi-tekksed aqerru ney ala? »

- « Mačči d Nekk!? Ur tezrid ara acimmi iyi-rran yer tqarret eni!? Axatar diri-iyi, jehley, waeray, dya ħbsen-iyi. Ihi tura, ilaq ad rrzey tamgart-ik. »

Yerra-as uqcic: « Wellah ! Mazal ciđuħ. Ilaq ad amney qbel belli d kečč i yellan dixel n tqarret-agi tamecđuħt. Ma yella d tidet kečč d Aefrit. Mayla tkecmed tikelt nniđen! Ad ak-amney. Ma yehwa-ak mbeed xdem ayen i ak-yehwan » Yerra-as ueefrit: « Tagi d lğaga isehlen. »

S tibuhlelt, aefrit işheb iman-is almi yuđal d amecđuħ, yekcem si tqemmuct n tqarret. Akken kan ikcem, yeđlaq uqcic tayummut fell-as, yerra-tt yer wanda itt-yufa: yer ddaw n yizuran n tbelluđt. Yekker uqcic ad d-yuđal yer baba-s, maca Aefrit yettmeğğid: « suffey-iyi-d ! suffey-iyi-d! »

Yerra-as uqcic: « Ala, sarħay-ak-id abrid qrib iyi-tenyid; ihi yexda ».

Yenna-as ueefrit: « Tikelt-agi ma tserħed-iyi-d, ad ak-rrey d amerkanti ameqqran i lebda ».

Yerra-as uqcic: « Ala ! Ad iyi-tkellxeḍ am tikelt-nni tamezwarut. »

- «Amen-iyi» i as-yenna ueefrit: « Ur ak-xeddmey ara ayen n diri. Ad ak-rrey d amarkanti.»  
Ixemmem uqcic cwiṭ, dya yelli-as tayumut i tqarret-nni. Am tikelt tamezwarut, yeffey-d si tqarret, yebda yettimyur, yettimyur almi yuṭal d ameqqran. Yenna-as: « Tura ad ak-muddey leḥq-ik. »

Yefka-as i weqcic yiwet n tbeḥnuqt tamecṭuḥt, tettak cbiha yer lfaṣma yenna-as:

« yiwet n lḡiha ma yella tselfeḍ yis yef lḡerḥ ad yeḥlu, lḡiha-nni nniḍen ma tselfeḍ i ddkir d wuzal ad yuṭal d idrimen.» Yenna-as uqcic: « Ilaq qbel ad eṛdey » Yuṣa yer yiwet n ttejra, yexbec tiqcert n tezemmurt s tqabact-is, isselma-as kan s tbeḥnuqt-nni, imir imir tuṭal-d akken tella. Yenna-as uqcic: « Aya-agi d tidet, tura yal wa ad yettef abrid-is ».

Icekker-it ueefrit imi i as-id-yerra tilelli-ines, aqcic diṅ s nnuba-s yessenmar aefrit yef tarzeft i as-d-yefka. Yettef uqcic abrid-is, yuṭal yer baba-s, mi yelḥaq yenna-as-d baba-s: « Anda akka teddiḍ ? Acu yer tettuḍ axeddim-ik ? Nniy-ak ur ttruḥu ara! »

- « Ur teqliq ara a baba, tura ad uṭaley s axeddim ». Yerra-as baba-s s zzeaf : « Ad tuṭaled, wagi mači akk d axeddim ! »

- «Wali a baba tura ad uwtey tazemmurt-agi mliḥ ad d-ṽli! » Yeddem tabeḥnuqt-is, yeṣfeḍ yis-s taqabact, iwet tiyita d tameqqrant, afus n taqabact yerrez.

- « Ah! Wali a baba! Wali amek teewej taqabact-nni, ur telhi ara ».

Yerra-as baba-s netta yarfa: « Acu akka i txedmed ! Tura ilaq ad xelṣay taqabact-agi, yerna ula s wacu ! Ha-t-a-n acu i aṽ-id-yewwi uxeddim-ik! »

Yerra-as uqcic: « Ur reffu ara a baba. D nekk ara tt-yexellšen. »

Amyar ieeyyeḍ: « S wacu ara ttexellšeḍ aya buhyuf ?! Ur tseid acemma Keččini d nekk i ak-yettaken idrimen ! ».

Ciṭ kan akka yenna-as uqcic: « Imi ur zmirey ara i uxeddim am wagi arwaḥ ihi ad tneḥbes ».

- « Acu? Tyiled ad qimey ad rebbeey ifassen-iw am kech? Nekk ilaq ad xedmey ma d kečč tzemreḍ ad tuṭaled s axxam ».

- « A baba, aqli-iyi dagi i tikelt tamezwarut, ur siney ara abrid akken ad uyaley s axxam, lhu ad tedduḍ yidi ».

Yeṭṭef urgaz d mmi-s abrid n tuyalin s axxam. Mi uwḍen, yenteq baba-s yur-s yenna-as: « Ruḥ ssenz taqabact-nni yerzen; akken ad xellsey yis-sen lḡar. »

Yuwwi uqcic taqabact yer yiwen n useyyay i yellan di temdint. Yerra-tt useyyay sufella n lmizan, yenna-as i uqcic: « Tuwwi-ak-id rebeemeyya n yidinaren, maca, tura ur seiḡ ara anect-agi n yidrimen yur-i. » yerra-as uqcic:

« ffek-iyi-d ayen tesseiḍ mbeed ad iyi-d-ternuḍ ayen d-yeqqimen s leeqel-ik » Yefka-as useyyay telmtiyya n yidinaren yenna-as: « Mazal-ak meyya nniḍen ad ak-ten-t-id-arnuy ».

Yuḡal uqcic s axxam, mi yuwweḍ, yenna-as i baba-s: « Ax ! Ha-ten-a a baba, ruḥ yer lḡar ini-as aḡal n yidrimen i yebya deg umur n tqabact-is. »

Yerra-as umyar: « zriḡ aḡal, yiwen n udinar d setta n yisentimen. »

- « Ah ! yelha! Ax ffek-as sin n yidinaren akked tnac n yisentimen, ad as-nefk sin imuren, ktar n wayen ilaqen. Wali ! a baba ggran-iyi-d yidrimen»

Yefka-as uqcic meyya n yidinaren i baba-s yenna-as: « Ur ttuḡalen ara ad ak-xaṣṣen yidrimen, ad tidireḍ akken i ak-yehwa. »

Ieeyyeḍ umyar: « A baba Rebbi! Amek akka i tsawḍeḍ yer sseaya am tagi ? »

Yeḡka-as uqcic i baba-s ayen i as-yeḍran: amek d-isellek æefrit-nni si tqareet, sakin yefka-as-d tabeḡnuqt yettarran uzzal d adrim. Yuḡal uqcic yer leqraya deg uyarbaz, yuḡal d amejjay mucaæen di ddunit merḡa; imi s tbeḡnuqt-is, yezmer ad yesseḡlu akk leḡruḡ.

## Tagellidt n tzizwa

Zik-nni, llan tlata n watmaten, d arraw n şşelţan, byan ad ħewwsen deg tmurt, ad dillen yef wayen ur ssinen, ay-agi yewwiten yer wayen iwumi ur zmiren, ħemmlen tixiddas, mkul ma ffyen seg uxxam ad yekker gma-tsen amecţuĥ i yellan d abuneyyiw ad yenadi fell-asen.

Ass-nni deg waydeg i ten-yufa, bdan la ttađsan fell-as, acku netta ur yezmir ara ilĥif d-sæddan, qqaren-as: «Nekkni d uĥricen ma d kečč ur tezmiređ ara i yimani-k, teddun akken deg yiwen n ubrid, muggren-d tamdint n tweđfin, sin-nni yimeqqranen byan ad asent-sxesren abrid-nsent i tweđfin-nni, yettaeġab-asent lĥal mi ara tent-walin ttemxarwaæent ttazallent akin d wakka, ttajmaæent timellalin-nsent, lameena abuneyyiw-nni ur ten-yeġġi ara, yenna-asen: «tixret akkin i yiyarsiwen-agi, ffket-asent lehna » Ur byiy ara ad tent-nessefqeæ.

Lĥan ddeqs ufan-d tamda anda tteummunt tebrikin; sin-nni n yimeqqranen byan ad d-ddmen snat ad tent-zlun ad tent-ččen; meena amecţuĥ-nni ur yeqbil ara yenna-asen: «tixret-asent ffeket-asent lehna».

Ttkemmilen tikli, armi walan taseklut, refden allen-nsen d asawen, dya teđher-asen teyrast n tzizwa s ufella n tseklut, tettquddur d tammemt, armi swan ula d izuran-is, dya sin-nni n yimeqqranen byan ad ceelen times, ad sseryen tizizwa-nni iwakken ad akren tammemt-nni, maca amecţuĥ-nni abuneyyiw, yeĥbes-iten yenna-asen: «tixret i tzizwa-agi ad idirent deg talwit! Nekk ur iyi-henna ara wul-iw ».

Uyen-as awal kemlen tikli. Akken armi uwđen yer yiwen n lbarj i deg yeqqur kullec, iæudiwen qqlen d iblađen; yexla ulac ĥed, æeddan akk yef texxamin armi uwđen yer tneggarut ufan-tt tettwaylaq s tlata n yizekrunen. Di tlemmast n tewwurt-nni, iđher-asen ttaq d amecţuĥ, mi siggen yer dixel walan yiwen n uxxam d amecţuĥ anda yezdey yiwen n umyar d aciban! kkren ssawlen-as, tikelt tamezwarut ur asen-d-yesli ara, tis snat kifkif, armi d tis tlata, iruĥ yur-sen , maca ur asen-d-yenni acemma acku d agugam, yettwehhi-asen-d kan s ufus armi ten-yessaweđ yer yiwet n ttabla; deg-s mkul d lxir, ččan, swan , yal wa deg-sen yefka-as taxxamt i deg ara yettes.

Azekka-nni tasebĥit, amyar awezzlan iruĥ yer umenzu deg watmaten, iwehha-as s ufus-is i wakken ad t-id-yedfer, iwerra-as lĥiđ, urant fell-as tlata n temsal ara yexdem iwakken ad d-yiĥarrek lbarj d wayen yellan deg-s.

Tamezwarut: ad yekcem deg adal, di tlemmast n tezgi ad d-yeddem alef n teeqrucin i tezreæ yelli-is n ugellid, ilaq ad tent-id-yaf uqbel ayelluy n yiĥij, ma txuş ula d yiwet ha-t-an ad

yeqqar am ssekra akk yeqquren dinna. Ihi amenzu-nni ieedda yeereḍ armi yeḡli yiṭij ur d-yufi ula meyya seg-sent, dya yeqqur.

Azekka-nni, ieedda-d wis sin ur yessaweḍ ara ula mitayen, dya ihi ula d netta yeqqur yuḡal d azru am gma-s-nni, Yer taggara tusa-d nnuba n umectuh-nni yebda yettnadi yef tteqqrucin dixel n wadal, maca yusa-as-d yeweer, dya yerra-tt i yimetṭi, ciṭ kan akka armi tewweḍ tselṭant n twedfin tewwi-d yid-s xemsalaf n temdukalis, dqiqa kan jemaent-as-d tteqqacin-nni gant-tt-id d aemmur, tamsalt tis snat, ilaq ad d-yeddem tasarut n yelli-s n ugellid i iyarqen di temda, abuneyyiw yewweḍ yer temda-nni yettmuqul deg yebriken-nni i yesellek yakan, dya yewwṣent ddaw n waman dment-as-tt-id.

Tamsalt tis tlata, i yeweeren mlih ad d-yessefrir taqcict i izaden di thuski i yellan gar tlata n tgeldunin yetṭsen, ttemcabint nezzah siwa yiwet n tyawsa i deg mgaradent, mi akken kkrent ad ṭṭsent, yiwet tečča taḡeḡḡurt n ṣsker, tayed aḡbub n tmer, tayed temceḡ tayenḡḡawt n tammemt, xas akken yeweer yef uqcic ad yessemgired gar-aset maca tusa-d tgeldunt n tzizwa i d-isellek yakan, mi temceḡ acenfir n yiwet ad taz yer tayed armi tewweḍ yer tin yeččan tamment, tizizwit-nni teqqim dinna, dya ieqel-itt d anta i d tageldunt, ihi mi yeseedda akk timsal-agi yekkes ssexed yef lbarj, ayen yetṭsen akk yekker-d yekkes uḡeckul, atmaten n buneyya uḡalen kkren-d.

Bu neyya yuḡ tageldunt-nni, ssin-nni nniḍen uyen snat-nni nniḍen, kemlen tudert-nsen di lehna d talwit.

Deg tsuqilt-nney nsemres ama d awalen iređđalen, uddissen, isuddimen, amakken dayen nsexdem tarrayın n usnulfu n wawalen. Deg ixf-agi ad tezzi lwelha-nney yer talıa n wawalen-agi.

Yer taggara n tesleđt-agi ad nebder uguren id-nemlal mi nexdem tasuqilt-nney.

## **Asuddes d useddem**

### **1. Asuddes:**

« *La composition est une opération de construction, dont la caractéristique est d'assembler deux mots (ou plus) pour faire un troisième* »<sup>1</sup>

«*D asdukkel n sin n wawalen ney ugar, i wakken ad d-yeffey wawal nnıden*».

Asuddes di teqbaylit yesea sin n wannawen:

#### **1. A. Asuddes s usenđeđ n wawalen:**

Asuddes s usenđeđ, d asdukkel n sin n wawalen mebla ma yella wayen tenyizdin.

Isem + isem

Amedya:

asıyer (isem) + asif (isem) (amedya berra n ukatay-nney)

Amyag + isem

amedya :

mmageritıj magar (amyage) + itıj (isem) (amedya berra n ukatay-nney)

#### **1. B. Asuddes s usdukkel n wawalen:**

Asuddes s usdukkel n wawalen, d asemllı n sin n wawalen s tenzeyt “N”, maca deg ususrı tettruđu tenzeyt-agi.

Isem + n + isem

<sup>1</sup> - LEHMANN A. et MARTIN BERTHET F., *Introduction à la lexicologie : sémantique et morphologie*, Ed NATHAN/HER, Paris, 2000, pp 110

Amedya: Awtul n lexla

Isem+ arbib

Amedya: aydi ameqqran

## 2. Asuddem:

«La dérivation est une relation orientée entre un mot et un autre mot, qui est sa base ; les affixes sont décrits par des schémas de formation.»<sup>2</sup>

«Asuddem d timerna n kra n yiferdisen ( awşil) i wawal i wakken ad d-yeffey wawal amaynut»

### 2.A. Asuddem n teyda:

Asuddem n teyda yezmer ad yili seg umyag ney seg yisem.

#### 2.A.1. Asuddem seg umyag:

«Ils sont obtenus par l'ajout d'affixes dérivationnels.»<sup>3</sup>

«yettili-d s tmerna n uwsil zdat n umyag»

- S tyayemt tumyigt:

- Asway: yettalay s tmerna n “s” di tazwara.

Amedya: xdem → ssexdem

Ffey → ssuffey

- Attway: “ttu, ttw”

Amedya: ttuṛebbi

- Amyay: “m, mm, my”

Amedya: mḥemmel

- Talya tuddist: m+s, ttwa+s

<sup>2</sup> - Op.Cite.pp 110

<sup>3</sup> - HADDADOU M.A.,le guide de la culture berbère, Ed.INA-YAS, Alger, 2000, pp 241

Amedya: msefham, mseqbel

S tyayemt tanisemt:

Md: Awal → siwel

**2.A.2. Asuddem seg yisem:** nezmer ad d-nesiley seg yisem atas n yismawen ama d ismawen n tnezduyt, ama d wid n wuđan

S tyayemt tumyigt:

- Isem n tigawt → yiwel → lemyawla
- Isem n umeskan → aker → amakar
- Isem n wallal → mger → amgar
- Isem akmam → zdem → tazdemt
- Arbib → imyur → ameqqran

S tyayemt tanisemt: isem uddim nezmer ad t-id-nesiley s tmerna n uwşil n tazwara

Amedya:

Anyir → buwenyir bu + anyir

Idrimen → buyedrimen bu + idrimen

Tayet → butuyat – mtuyat bu + tayet/ m + tayet

adrar → Amsedrar ams + adrar

### **2.B. Asuddem n tyara:**

Asuddem s talsa n targalin:

ađar n snat n targalin:

Amedya: Acařcur → allus n targalt CR

ferfer → FR

### 3. **Ismawen iređtalen:**

Yal tutlayt tesea lexsas umawal, aya-agi yerza akk tiyula am tujya, tasartit, tadamsa...., Tamaziyt am tutlayin akk nniđen tarđel-d si tutlayin nniđen, aladya taerabt d tefransist.

« *Il ya emprunt linguistique quand un parler A utilise et finit par intégrer une unité ou un trait linguistique qui existait précédemment dans un parler B ( dit langue source)*

«*Isem aređtal d awal n tutlayt tabarranit /A/ i ikecmen deg ugraw asnalsay n tutlayt nniđen /B/ i wakken ad yeččar ilmawen i yellan di tutlayt-a.*»<sup>4</sup>

Aređtal d tawil n usarni n umawal, ger iređtalen i d-nufa deg tmucuha n « *Grimm* » i nessuqel d wid n taerabt d wid n tefransist.

\* Llan iređtalen i ikecmen di lqaleb n tmaziyt, tettbeddil talya-nsen.

Amedya: Akarsi, Taqareet, tacariđt, lfařma, lidrat.

\* Llan iređtalen ur kcimen ara di lqaleb n tmaziyt, qqimen kan s talya nsen tanařlit, beddun sumata s targalt.

Amedya: Nnur, Nnaε

#### a. **Timitar n yisem aređtal:**

##### • **Tawsit:**

**Amalay:** ismawen imarđilen imalayen ikecmen di tmaziyt, amalay-nsen ibeddu s teyra, wiyiđ beddun s tergalin.

Amedya:

Akkarsi → d amarđil si taerabt d amalay ibeddu s teyra.

Leřzen, leqřar, Nnur → d imerđilen si taerabt beddun s targalt.

**Unti:** ismawen untiyen ttilin s tmerna n (t) di tazwara akked (t) ar taggara (t-t)

Amedya: Taseřřart

Llan yismawen untiyen ur kcimen ara di lqaleb n tmaziyt, beddun s targalt ney s usekkil “L”.

<sup>4</sup> - DUBOIS J., *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, Ed LAROUSSE, 1994, pp 177

Amedya: Lmut, lyaba.

- **Amđan:**

Ismawen n yimerđilen yuđalen ıer tmaziıyt, mi ara yuđalen seg wasuf ıer usget tıafaren ilugan n yismawen imaziıyen.

Amedya:

Asuf	Asget
Ajdid	Ijdiden
Akkarsi	Ikkarsiyen

- **Addad:**

Ismawen irettalen ibeddun s teıra tettbeddil talıa-nsen seg waddad ilelli ıer waddad amaruz, Amedya: aqdim → uqdim (ibeddu s teıra)

ma d irettalen ibeddun s terđalt, mi ara yuđal seg waddad ilelli ıer waddad amaruz, yettyimi akken yella, ur yettebeddil ara.

Amedya:

Lbarj → lbarj

Lyaba → lyaba

Lfarđ → lfarđ

Llebsa → llebsa

### 3.2. Anawen n umerđil :

- **Arettal n tutlayt taerabt :**

Tutlayt taerabt tezıa ızuran-is di tmeslayt n tmaziıyt. Awalen i d-newwi seg-s llan wid iwumi nbeddel talıa-nsen, llan wiıađ neđđıa-ten akken llan.

Tayzalt → El yazala

Wid neđđıa akken-nni:

Nnur → Nur

- **Amerđil n tutlayt tafransist:**

Awalen-agi, usan-d s wudmawen yemgaraden, llan wid i neğğa di talya-nsen, llan wiyad kecmen di tutlayt n tmaziyt.

Amedya:

Charette → Tacariđt

Ma d wid i ibedden talya:

Pansement → Lfasma

#### 4. Tasnulfawalt:

- **Tabadut n tesnulfawalt:**

« *La néologie est le processus de formation de nouvelles unités lexicales* »<sup>5</sup>

« *tasnulfawalt, d tazmert n usnulfu n tayunin timawalanin* »

D asnulfu n wawal di tutlayt. Asnulfu-agi n yimeslayen, yetteawan tutlayt ad tettef tikiwin timaynutin ara tt-yerren d tamesbayurt.

« *Le néologisme est une unité lexical (nouveau signifiant ou nouveau rapport signifiant-signifié) fonctionnant dans un modèle de communication déterminé, et qui n'était pas réalisée antérieurement* ».<sup>6</sup>

« *Tasenfawalt, d asuffey n tayunin timaynutin ney tikci n wunmiken nniđen, ur nelli ara di tutlayt.* »

Di tsuqilt-nney nsexdem kra n wawalen imaynuten:

Tamaziyt	tafransist
Fidèle	Amekdi
Innocente	Timelsit
Dangereux	Amihan

<sup>5</sup> - DUBOIS J., *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, Ed LAROUSSE, 1994, pp 322

<sup>6</sup> - idem

La cuisinière	Tanewwalt
Nain	Ameεεuc
ours	Ayelyal

### ❖ Uguren n tsuqilt:

Ur teshil ara tsuqilt si tutlayt n tefransist yer tutlayt n tmaziyt (tantala n teqbaylit), acku snat n tutlayin-a mgaradent aṭas ama di talya nsent ama di lebni n tseddast-nsent. Nufa-d uguren deg ussuqel n kra n wawalen yef waya nessexdem imawalen yemgaraden i wakken ad d-naf anamek nsen.

Lebni n tefyirt tamaziyt :

Yal mi ara nessuqel seg tutlayt tafransist yer tmaziyt nettaf-d imriren (uguren, iyebnan), ladya di lebni n tefyirt, acku mi ara nyer tafyirt s tefransist ad nefhem lmaena-s s tmaziyt, meena mi ara neēdi yer tira ad nessemgired ger-asant, xas ma d yiwen n lmeena-nsent. Imriren-agi i d-nufa ttuyalen yer tutlayt-nney imi ur telli ara d tamesbayurt.

Amedya: tellement l'enfant elle lui semblait bonne a croquer → yettwali-tt zidet

Son sang devra coule ( les douze frères) → Ad tt-n-neney

Très joyeux → Muten si lferḥ

Tifyar-agi mačči akken llant di tefransist i tent-id-nsuqqel, axaṭar ma yella nessuqel-itent akken llant di tutlayt taybalut, ur seεεunt ara lmeena di tmaziyt.

Di tefransist tafyirt tebna sumata : Isem + Amyag + Asemmad( usrid/ arusril).

Ma di tmaziyt tafyirt tebna: Amyag + Isem + Asemmad ( usrid/ arusril).

Am wakken dayen i d-nufa kra n tifyar ur yettwassuqlen ara acku ur d-nufi ara anamek-nsent iṣeḥḥan.

Amedya: Alors qu'il pouvait encore être utile de faire des vœux → Ø

Vieille barboteuse → Ø

Taggrayt:

yer taggara n tesleđt-agi nufa-d d akken ddeqs n yiređalen i nsemres, tuget n yiređalen-akkan-d si taerabt, ęas akken llan wid id-newwi si tefransist maca drus mađi. Yerna iređalen-agi s umata kecmen di tutlayt n tmaziýt, tđfen talęa n wawalen n tmaziýt. am wakken dayen nsemres awalen imaynuten maca mačči aęas, ilmend n lmeđwięat-nney kan.

**Tagrayt tamatut :**

Tasuqilt d allal i yesegzayen tutlayt s tutlayt nniden, d tussna i yettwalin yer yedrisen yettwarun. Akatay-nney yella-d yef usuqel si tefransist yer tmaziyt, imi atas n lexsas i yellan di tayult n tsuqilt.

I wakken ad yawed umsuqel yer tsuqilt igerzen, ilaq ad yissin akken ilaq tutlayin-nni i snat, tin n uqris aybalu akked d tutlayt swacu ara yessuqel, ilaq ad yissin dayen idles i yettemgaraden seg tmetti yer tayed.

Di tsuqilt i nexdem i tmucuha n watmaten *Grimm*, nufa-d kra n yimriren aladya ayen yaenan lebni n tefyar, acku llant tefyar tbeddilent akk talya-nsent d lebni-nsent ma ara tent-nner si tefransist yer tmaziyt. Ilan kra n wawalen ur d-nufi ara lmeena-nsen s tmaziyt, yef waya terra-ay tmara ad nessemres irettalen, ama d wid n taerabt, ama d wid n tefransist, am wakken dayen nessemres awalen imaynuten imi ur d-nufi ara lmeena-nsen s tmaziyt

Md : innocente → timelsit.

Deg tsuqilt-nney nsexdem tarrayin n tsuqilt i snat, tasuqilt awal s wawal akked tsuqilt s unamek, acku ur nezmir ara ad tent-nebdu, ney ad neqfar kan yiwet seg-sent, axatar t-a tkeccem deg t-a, mi ara nessuqel nessemras-itent di snat i wakken ad nesehbiber yef unamek n uqris aybalu, imi tasuqilt s unamek tettnadi yef unamek n tefyirt s umata, ma yella d tasuqilt awal s wawal tettnadi yef usuqel n wawal s wawal.

**Tiybula :**

**Idlisen :**

HADDADOU M.A., *le guide de la culture berbère*, Ed. INA-YAS, Alger, 2000

LEHMANN A. et BERTHET MARTIN F., *Introduction à la lexicologie : sémantique et morphologie*, Ed. NATHAN/HER, paris, 2000

MATTAR A.C., *La traduction pratique*, Dar El-Machreq, Beyrouth, 1986

**Ikatayen :**

LARFI F. *La traduction littéraire en Kabylie du et vers le Français, quelle Perspectives ?*, Akatay n taggara n turegt, université de M.MAMMERRI (T O), 2007-2008.

FADANI L., HADDID F., HADDAD H., *Traduction des contes de Grimm du français vers le kabyle*, UMMTO, 2015-2016

**Timsirin :**

SADI Kaci, *cours de traductologie*, 3<sup>ème</sup> Année LMD, université de MOULOUDE MAMMERRI de Tizi Ouzou, 2015 / 2016.

**Imawalen :**

DUBOIS J., *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, Ed LAROUSSE, 1994.

IDRIS Abd El Hafid et Madi R., *Dictionnaire universel Bilingue Français Tamaziyt*, Ed. Jazz, Alger, 2003.

CHERYIEF K., *Lexique français/tamaziyt*, Ed. Richa Elsam, 2013

KEMMAL N., *Lexique : français/ tamaziyt*, Ed. Amusnaw, Tizi Ouzou, 2005

MANSOURI H.A., *Amawal n tmaziyt tatrart Français/ Tamaziyt*, Ed. idlesen nney, Alger, 2004

**Tansa n Intenet :**

[ecoles.ac-rouen.fr](http://ecoles.ac-rouen.fr), grimm

[Feeclochete.chez.com/Grimm.htm](http://Feeclochete.chez.com/Grimm.htm)

[http://Fr.Wikibook.org/wiki/procédés de traduction de l'Anglais en Français.](http://Fr.Wikibook.org/wiki/procédés_de_traduction_de_l'Anglais_en_Français)

Awal s tefransist	Awal s tmaziyt	Ansi t-id-neddem
Article	Amagrad	Dictionnaire universel Bilingue français/Tamaziyt
Auteur	Ameskar	Dictionnaire universel Bilingue français/Tamaziyt
Bibliothèque	Tamkarđit	Dictionnaire universel Bilingue français/Tamaziyt
Catégories	taggayin	Dictionnaire universel Bilingue français/Tamaziyt
Transposition	Aseglet	Dictionnaire universel Bilingue français/Tamaziyt
Acier	Ddkir	Lexique français/Tamaziyt CHERIEF Karim
Aigle	Igider	Lexique français/Tamaziyt KEMEL Nacer
Arbre	Taseklut	Dictionnaire universel Bilingue français/Tamaziyt
Atre	Lkanun	Lexique français/Tamaziyt KEMMEL Nacer
Auge	Lmedwed	Lexique français/Tamaziyt CHERIEF Karim
Beauté	Ccbaħa/ tauruski	Lexique français/Tamaziyt CHERIEF Karim
Chêne	Tabelluđt	Lexique français/Tamaziyt CHERIEF Karim
Cime	Taqacuct	Lexique français/Tamaziyt KEMEL Nacer

Civilisation	Tayerma	Lexique français/Tamaziyt CHERIEF Karim
Code	Angal	Dictionnaire universel Bilingue français/Tamaziyt
Composé	Uddis	Dictionnaire universel Bilingue français/Tamaziyt
Compréhension	Tigzi	Lexique français/Tamaziyt CHERIEF Karim
Contrat	Agatu	Lexique français/Tamaziyt CHERIEF Karim
Corbeaux	Tigarfiwin	Lexique français/Tamaziyt KEMEL Nacer
Correspondance	Imezgi	Lexique français/Tamaziyt CHERIEF Karim
Crainte	Tuggdi	Lexique français/Tamaziyt KEMEL Nacer
Création	Asnulfu	Dictionnaire universel Bilingue français/Tamaziyt
Cuisinière	Tanewwalt	Dictionnaire universel Bilingue français/Tamaziyt
Culture	Idles	Dictionnaire universel Bilingue français/Tamaziyt
Dangereux	Amihaw	Amawal n tmaziyt tatrart Français/ Tamaziyt
Dérivation	Assuddem	Dictionnaire universel Bilingue français/Tamaziyt
Dessin	Unuy	Lexique français/Tamaziyt kaim cherief

Directeur	Anemhal	Dictionnaire universel Bilingue français/Tamaziyt
Domaine	Tayult	Dictionnaire universel Bilingue français/Tamaziyt
Droit	Izarfan	Dictionnaire universel Bilingue français/Tamaziyt
Edition	Tazrigt	Dictionnaire universel Bilingue français/Tamaziyt
Emprunt	Arettal	Dictionnaire universel Bilingue français/Tamaziyt
Epaule	Tayet	Lexique français/Tamaziyt KEMEL Nacer
Expression	Tanfalit	Lexique français/Tamaziyt CHERIEF Karim
Exprimer	Asenfali	Lexique français/Tamaziyt CHERIEF Karim
Fidèle	Amekdi	Dictionnaire universel Bilingue français/Tamaziyt
Foin	Asayur	Lexique français/Tamaziyt CHERIEF Karim
Fontaine	Tala	Lexique français/Tamaziyt KEMEL Nacer
Front	Anyir	Lexique français/Tamaziyt CHERIEF Karim
Genre	Tawsit	Dictionnaire universel Bilingue français/Tamaziyt
Gentil	Ukyis	Lexique français/Tamaziyt CHERIEF Karim

hameçon	Taşennart	Lexique français/Tamaziyt CHERIEF Karim
Informateur	Imselyuyen	Lexique français/Tamaziyt CHERIEF Karim
Innocente	Tamelsit	Amawal n tmaziyt tatrart Français/ Tamaziyt
Interpréter	Asuyel	Dictionnaire universel Bilingue français/Tamaziyt
Juridique	azarfan	Dictionnaire universel Bilingue français/Tamaziyt
Légendes	tinfusin	Lexique français/Tamaziyt CHERIEF Karim
Littérature	Tasekla	Dictionnaire universel Bilingue français/Tamaziyt
Maîtriser	Gber	Lexique français/Tamaziyt CHERIEF Karim
Méthodes	tarrayin	Dictionnaire universel Bilingue français/Tamaziyt
Modulation	Awlley	Dictionnaire universel Bilingue français/Tamaziyt
Mystérieux	Tudrigt	Dictionnaire universel Bilingue français/Tamaziyt
Oralité	Timawit	Dictionnaire universel Bilingue français/Tamaziyt
Ours	Ayelyal	Lexique français/Tamaziyt KEMEL Nacer
Paragraphe	Taseddart	Dictionnaire universel Bilingue français/Tamaziyt

Pilier	Tigejda	Dictionnaire universel Bilingue français/Tamaziyt
Politique	Asarti	Dictionnaire universel Bilingue français/Tamaziyt
Populaire	Tiyarfanin	Dictionnaire universel Bilingue français/Tamaziyt
Prince	Ageldun	Lexique français/Tamaziyt CHERIEF Karim
Princesse	tageldunt	Lexique français/Tamaziyt CHERIEF Karim
Privé	Uslig	Dictionnaire universel Bilingue français/Tamaziyt
Procédé	Askir	Dictionnaire universel Bilingue français/Tamaziyt
Producteur	Anfaras	Dictionnaire universel Bilingue français/Tamaziyt
Produire	Fares	Dictionnaire universel Bilingue français/Tamaziyt
Reine	Tagellidt	Lexique français/Tamaziyt CHERIEF Karim
Roi	Agellid	Lexique français/Tamaziyt KEMEL Nacer
Royaume	Tagelda	Lexique français/Tamaziyt KEMEL Nacer
Secrétaire	Amaray	Dictionnaire universel Bilingue français/Tamaziyt
Sens	Anamek	Dictionnaire universel Bilingue français/Tamaziyt

Signe	Azamul	Lexique français/Tamaziyt CHERIEF Karim
Source	Aybalu	Dictionnaire universel Bilingue français/Tamaziyt
Syntaxique	Taseddast	Dictionnaire universel Bilingue français/Tamaziyt
Tableaux	Tifelwit	Dictionnaire universel Bilingue français/Tamaziyt
Technique	Tafukkest	Dictionnaire universel Bilingue français/Tamaziyt
Trou	Tamrujt	Dictionnaire universel Bilingue français/Tamaziyt
Type	Anaw	Dictionnaire universel Bilingue français/Tamaziyt
Voyage	Tanagit	Dictionnaire universel Bilingue français/Tamaziyt

## Les douze frères

Il y avait une fois un roi et une reine qui vivaient ensemble en bonne intelligence. Ils avaient douze enfants, mais c'étaient douze garçons .Un jour le roi dit à la reine :

-Si le treizième enfant que tu me promets est une fille, les douze garçons devront mourir, afin que l'héritage de leur sœur soit considérable, et que le royaume tout entier lui appartienne. Il fit donc construire douze cercueils qu'on remplit de copeaux ; puis le roi les fit transporter dans un cabinet bien fermé, dont il donna la clef à la reine, en lui recommandant de n'en rien dire à personne.

Cependant, la mère était en proie à un violent chagrin. Le plus jeune de ses fils, à qui elle avait donné le nom de Benjamin, s'aperçut de sa peine et lui dit :

-Ma bonne mère, pourquoi es-tu si triste ?

-Cher enfant, lui répondit-elle, je ne dois pas te le dire.

Mais l'enfant ne lui laissa point de repos, qu'elle ne l'eût conduit au cabinet mystérieux, et qu'elle ne lui eût montré les douze cercueils remplis de copeaux :

-Mon bien-aimé Benjamin, lui dit-elle, ton père a fait construire ces cercueils pour tes onze frères et pour toi, car je mets en monde une petite fille, vous devez tous mourir et être ensevelis là.

Et comme elle pleurait, l'enfant chercha à la consoler en lui disant :

-Ne pleure pas, nous saurons bien éviter la mort. La reine reprit :

-Va dans la forêt avec tes onze frères, et que l'un de vous se tienne sans cesse en sentinelle sur la cime de l'arbre le plus élevé, les yeux tournés vers la tour du château. J'aurai soin d'y arborer un drapeau blanc si je mets au monde un garçon, et alors vous pourrez revenir sans danger ; si au contraire je deviens mère d'une fille, j'y planterai un drapeau rouge comme du sang ; alors hâtez-vous de fuir bien loin, et que le bon Dieu vous protège.

Lorsque la reine eut donné sa bénédiction à ses fils, ceux-ci se rendirent dans la forêt. Chacun d'eux eut son tour de faire sentinelle pour la sûreté des autres, en grimpant au haut du chêne le plus élevé , et en tenant, de là, ses yeux fixés vers la tour. Quand onze jours furent passés, et que ce fut à Benjamin de veiller, il vit qu'un drapeau avait été arboré, mais c'était un drapeau

rouge comme du sang, ce qui prouvait trop qu'ils devaient tous mourir. Lorsqu'il eut annoncé la nouvelle à ses frères, ceux-ci s'indignèrent et dirent :

-Sera-t-il dit que nous aurons dû subir la mort pour une fille? Faisons serment de nous venger ! Partout où nous trouverons une jeune fille, son sang devra couler. Cela dit, ils allèrent tous ensemble au fond de la forêt, et à l'endroit le plus épais, ils trouvèrent une petite cabane misérable et déserte. Alors ils dirent :

-C'est ici que nous voulons fixer notre demeure et toi, Benjamin, comme tu es le plus jeune et le plus faible, tu resteras au logis et t

e chargeras du ménage nous autres, nous irons à la chasse afin de nous procurer de la nourriture.

Ils allèrent donc dans la forêt, et tuèrent des lièvres, des chevreuils sauvages, des oiseaux et des pigeons, puis ils les rapportèrent à Benjamin qui dut les préparer et les faire cuire pour apaiser la fin commune. C'est ainsi qu'ils vécurent pendant dix années dans la forêt ; et ce temps leur parut court. Cependant la jeune fille que la mère avait mise au monde était devenue grande sa beauté était remarquable, et elle avait sur le front une étoile d'or. Un jour que se faisait la grande lessive, elle remarqua parmi le linge douze chemises d'homme, et demanda à sa mère :

-A qui appartiennent ces douze chemises, car elles sont beaucoup trop petites pour mon père ?

La reine lui répondit avec un soupir :

-Chère enfant, elles appartiennent à tes douze frères.

La jeune fille reprit :

-Où sont donc mes douze frères ? Je n'en ai jamais entendu parler.

La reine répondit :

-Où ils sont ! Dieu le sait : ils sont errants par le monde.

Alors, entraînant avec elle la jeune fille, elle ouvrit la chambre mystérieuse, et lui montra les douze cercueils, avec leurs copeaux et leurs coussins funèbres.

-Ces cercueils, lui dit-elle, étaient destinés à tes frères ; mais ils se sont échappés de la maison avant ta naissance.

Et elle lui raconta tout ce qui c'était passé. Alors la jeune fille lui dit :

-Ne pleure pas, chère mère, je veux aller à la recherche de mes frères.

Elle prit donc les douze chemises, et se dirigea juste au milieu de la forêt. Elle marcha tout le jour, et arriva vers le soir à la pauvre cabane. Elle y entra et trouva un jeune garçon, qui lui dit :

-D'où venez-vous, et où allez vous ?

A quoi elle répondit :

-Je suis la fille d'un roi, je cherche mes douze frères et je veux aller jusqu'à ce que je les trouve.

Et elle lui montra les douze chemises qui leur appartenaient. Benjamin vit bien alors que la jeune fille était sa sœur ; il lui dit :

-je suis Benjamin, le plus jeune de tes frères.

Et elle se mit à pleurer de joie, et Benjamin aussi ; et ils s'embrassèrent avec une grande tendresse. Benjamin se prit à dire tout à coup :

-Chère sœur, je dois te prévenir que nous avons fait le serment de tuer toutes les jeunes filles que nous rencontrerions.

Elle répondit :

-je mourrai volontiers, si ma mort peut rendre à mes frères ce qu'ils ont perdu.

-Non, reprit Benjamin, tu ne dois pas mourir ; place-toi derrière cette cuve jusqu'à l'arrivée de mes frères, et je les aurai bientôt mis d'accord avec moi.

Elle se plaça derrière la cuve ; et quand il fut nuit, les frères revinrent de la chasse, et le repas se trouva prêt...Et comme ils étaient en train de manger, ils demandèrent :

-Qu'y a-t-il de nouveau ?

Benjamin répondit :

-Ne savez-vous rien ?

-Non, reprirent-ils.

Benjamin ajouta :

-Vous êtes allés dans la forêt, moi je suis resté à la maison, et pourtant j'en sais plus long que vous.

-Raconte donc, s'écrièrent-ils.

Il répondit :

- Promettez-moi d'abord que la première jeune fille qui se présentera à nous ne devra pas mourir.

-Nous le promettons, s'écrièrent-ils tous, raconte-nous donc.

Alors Benjamin leur dit :

-Notre sœur est là. Et il poussa la cuve, et la fille du roi s'avança dans ses vêtements royaux, et l'étoile d'or sur le front, et elle brillait à la fois de beauté, de finesse et de grâce. Alors ils se réjouirent tous, et l'embrassèrent.

A partir de ce moment, la jeune fille garda la maison avec Benjamin, et l'aida dans son travail. Les onze frères allaient dans la forêt, poursuivaient les lièvres et les chevreuils, les oiseaux et les pigeons, et rapportaient au logis le produit de leur chasse, que Benjamin et sa sœur apprêtaient pour le repas. Elle ramassait le bois qui servait à faire cuire les provisions, cherchait les plantes qui devaient leur tenir leur de légumes, et les plaçait sur le feu, si bien que le dîner était toujours prêt lorsque les onze frères revenaient à la maison. Elle entretenait aussi un ordre admirable dans la petite cabane, couvrait coquettement le lit avec des draps blancs, de sorte que les frères vivaient avec elle une union parfaite.

Un jour, Benjamin et sa sœur préparent un très joli dîner, et quand ils furent tous réunis, ils se mirent à table, mangèrent et burent, et furent tous très joyeux. Il y avait autour de la cabane un petit jardin où se trouvaient douze lis. La jeune fille, voulant faire une surprise agréable à ses frères, alla cueillir ces douze fleurs afin de leur offrir. Mais à peine avait-elle cueilli les douze lis que ses douze frères furent changés en douze corbeaux qui s'envolèrent au-dessus de la forêt ; et la maison et le jardin s'évanouirent au même instant. La pauvre jeune fille se trouvait

donc maintenant toute seule dans la forêt sauvage, et comme elle regardait autour d'elle avec effroi, elle aperçut à quelques pas une vieille femme qui lui dit :

Qu'as-tu fait là, mon enfant ? Pourquoi n'avoir point laissé en paix ces douze blanches fleurs ? Ces fleurs étaient tes frères, qui se trouvent désormais transformés en corbeaux pour toujours.

La jeune fille dit en pleurant :

-N'existe-t-il donc pas un moyen de les délivrer ?

-Oui, répondit la vieille, mais il n'y en a dans le monde entier qu'un seul, et il est si difficile qu'il ne pourra te servir ; car tu devrais ne pas dire un seul mot, ni sourire une seule fois pendant sept années ; et si tu prononces une seule parole que tu auras prononcée causera la mort de tes frères. Alors la jeune fille pensa dans son cœur :

« Je veux à toute force délivré mes frères » Puis elle se mit en route cherchant un rocher élevé, et quand elle l'eut trouvé, elle y monta, et se mit à filer, ayant bien soin de ne point parler et de ne point rire. Il arriva qu'un roi chassait dans la forêt ; ce roi avait un grand lévrier qui, parvenu en courant jusqu'au pied de rocher au haut duquel la jeune fille était assise, se mit à bondir à l'entour et à aboyer fortement en dressant la tête vers elle. Le roi s'approcha, se aperçut la belle princesse avec l'étoile d'or sur le front, et fut si ravi de sa beauté qu'il lui demanda si elle ne voulait point devenir son épouse. Elle ne répondit point, mais fit un petit signe avec la tête. Alors le roi monta lui-même sur le rocher, en redescendit avec elle, la plaça sur son cheval, et retourna ainsi dans son palais. Là furent célébrées les noces avec autant de pompe que de joie, quoique la jeune fiancée demeurât muette et sans sourire. Lorsqu'ils eurent vécu heureusement ensemble pendant un couple d'années, la mère du roi, qui était une méchante femme, se mit à calomnier la jeune reine, et à dire au roi :

-C'est une misérable mendicante que tu as amenée au palais ; qui sait quels desseins impies elle trame contre toi ! Si elle est vraiment muette elle pourrait du moins rire une fois ; celui qui ne rit jamais a une mauvaise conscience.

Le roi ne voulut point d'abord ajouter foi à ces insinuations perfides, mais sa mère les renouvela si souvent, en y ajoutant des inventions méchantes qu'il finit par se laisser persuader, et qu'il condamna sa femme à la peine de mort.

On alluma donc dans la cour un immense bûcher, où malheureuse devait être brûlé vive ; le roi se tenait à sa fenêtre, les yeux tout en larmes, car il n'avait pas cessé de l'aimer. Et comme elle était déjà liée fortement contre un pilier, et que les rouges langues du feu dardaient vers ses vêtements, il se trouva qu'en ce moment même s'accomplissaient les sept années d'épreuve ; soudain on entendait dans l'air un battement d'ailes, et douze corbeaux, qui dirigeaient leur vol rapide de ce côté, s'abattirent autour de la jeune femme. A peine eurent-ils touché le bûcher qu'ils se changèrent en ses douze frères, qui lui devaient ainsi leur délivrance. Ils dissipèrent les brandons fumants, éteignirent les flammes, dénouèrent les liens qui garrottaient leur sœur, et la couvrirent de baisers. Maintenant qu'elle ne craignait plus de parler, elle raconta au roi pourquoi elle avait été si longtemps muette ; et pourquoi il ne l'avait jamais vue sourire.

Le roi se réjouit de la trouver innocente, et ils vécurent désormais tous ensemble heureux et unis jusqu'à la mort.

### **Le petit chaperon rouge**

Il était une fois une petite fille très aimée de tout le monde et tout particulièrement de sa grand-mère. Cette dernière lui avait fait un bonnet en velours rouge. La petite fille le portait tous les jours, si bien que tout le monde l'appelait: « Chaperon rouge ».

Un jour, sa mère lui dit: « Chaperon rouge, voici du gâteau et une bouteille de vin que tu iras porter à ta grand-mère. Elle n'est pas très bien ces jours-ci et ta visite lui fera sûrement le plus grand bien. Je préfère que tu partes maintenant, vu la chaleur qu'il fait en ce moment ». Le petit Chaperon rouge, écoutait attentivement sa mère.

- « Surtout Chaperon rouge, ne traîne pas en route et sois sage. Tu risquerais de tout faire tomber et ta grand-mère serait bien déçue ».

La petite fille regarda tendrement sa mère, lui prit la main et la rassura par ces mots: « Ne t'inquiète pas maman, je ferai comme tu as dit ». Le baiser sur la joue fait, le Chaperon rouge se mit en route. La grand-mère habitait en plein forêt à trente minutes du village. Arrivé dans le bois, elle rencontra un loup. Ne sachant pas qu'il fallait tant se méfier de cet animal, elle s'arrêta devant lui. Le loup, le regard pétillant, prit la parole: « Bonjour, Chaperon rouge. Comment tu portes-tu ? »

- « Bien », répondit la petite fille.

- OÙ vas-tu de si bonne heure ?

- Chez ma grand-mère.

- Et dans ton panier, qu'as-tu ?

- Du gâteau et une bouteille de vin. ma grand-mère est souffrante. Maman dit que ça lui fait fera du bien.

Le loup de plus en plus attentif, lui demanda: « C'est certain. Mais où habite-elle ta grand-mère ? Oh! Ce n'est pas bien difficile à trouver. Dit tu vois ou se trouve les trois chênes, sa maison est juste dessous. Il ya même haie de noisetiers ». Le loup Jubilant de la naïveté de la petite fille, se retenait de ne pas lui sauter dessus tout de suite tellement l'enfant lui semblait bonne croquer. Il réfléchit cependant à une ruse pour pouvoir attraper a la fois le Chaperon rouge et la grand-mère. Suivant le petit Chaperon rouge sur le chemin, il lui suggéra de prendre son temps, de profiter de la nature.

- « Écoute ces oiseaux ! Regarde ce paysage, n'est-il pas beau? »

Le soleil transperçait le feuillage des arbres. Un léger vent soufflait, apportant une agréable brise dans l'air. Le Chaperon rouge ouvrit plus grands les yeux.

C'est vrai, elle n'avait pas besoin de se presser, elle était déjà bien en avance. Oubliant la présence du loup, elle quitta le chemin et s'enfonça dans le bois.

- « Et si je lui ramenait un jolie bouquet ,grand-mère serait contente.»

Le loup, laissant la petite fille a ses occupations, courait déjà en direction de la maison de la grand-mère.

Il frappa à la porte.

Une petite voix se fit entendre: « qui est la ?»

Le loup, sans faiblir, répondit: « c'est ton petit Chaperon rouge. Je t'apporte un gâteau et du vin ».

- « Tire la chevillette, ma petite fille. Malheureusement, je ne peux pas me lever pour t'ouvrir ! ».

Le loup tira la chevillette. La porte s'ouvrit. Il s'approcha du lit. N'écoutant que son ventre, il avala tout rond la grand-mère. Rapidement, il enfila la robe et le bonnet de nuit, se glissa dans

le lit après avoir tiré les rideaux et attendit. Pendant ce temps, le Chaperon rouge terminait le bouquet. Quand enfin elle sentit que sa main ne pourrait en contenir plus, elle réalisa qu'elle avait oublié sa grand-mère. Vite, elle reprit le chemin. Arrivé devant la porte de la maison, elle trouva la porte ouverte et en fut très surprise. Elle poussa doucement et entra dans la pièce. Elle ressentait quelque chose de bizarre, un sentiment de peur qu'elle n'avait jamais eu auparavant. Elle appela : « grand-mère ! Tu es là ? » Pas de réponse. Elle avança vers les rideaux et y trouva sa grand-mère à demi endormie, blottie sous une épaisse couverture. S'approcha de plus près pour se faire remarquer de la vieille femme, le Chaperon rouge lui trouva un air étrange.

- Oh, grand-mère, comme tu as de grandes oreilles !

- C'est pour mieux t'entendre...

- Oh grand-mère, comme tu as de grandes yeux !

- C'est pour mieux te regarder...

- Oh grand-mère, comme tu as de grands mains !

- C'est pour mieux t'éteindre ...

- Oh grand-mère comme tu as une horrible et grande bouche !

- C'est pour mieux te manger !

A peine dernière phrase prononcée, le loup se jouta sur le Chaperon rouge et l'avalait tout rond. Le loup, repu, s'endormit en ronflant fortement. Un chasseur qui passait par là, fut étonné d'entendre la grand-mère ronfler ainsi. Il valait mieux qu'il aille voir si n'avait pas besoin de quelque chose. Il entra en poussant la porte qui était déjà entrebâillée. Quand il s'approche du lit, il vit le loup qui y était couché. Fusil à l'épaule, il s'apprêtait à tirer quand il réalisa que le loup avait peut-être mangé la grand-mère. Il se ravisa et préféra prendre des ciseaux. Il commençait à ouvrir le ventre du loup quand il aperçut le Chaperon rouge. L'ouverture maintenant un peu plus grande, la fillette sortit et s'écria : « Ah ! Quelle horreur ! Il faisait noir là-dedans ! » Puis ce fut le tour de la grand-mère de sortir, un peu suffoquée. Le Chaperon rouge, aidé du chasseur et de la grand-mère, eut une idée et alla chercher des pierres pour remplir le ventre du loup. Celui-ci, en se réveillant, était tellement lourd qu'il en mourut, écrasé par terre. Tous trois étaient bien contents de la fin de cette histoire. La grand-mère put

enfin boire du vin et manger le bon gâteau de sa petite fille. Le chasseur profita de ce que le loup était mort pour récupérer sa peau. Quant au petit Chaperon rouge, il se promit d'être plus prudent à l'avenir et de bien obéir à sa chère et tendre mère.

### **Le petit poucet**

Un jour, un pauvre paysan qui était assis près de l'âtre, dit à sa femme :

« Quel dommage de ne pas avoir d'enfant. C'est bien trop calme ici. » Sa femme, qui filait, répondit : « Oui, moi aussi, j'aimerais tant entendre les rires d'un enfant dans cette maison ! Si petit qu'il ne fut pas plus grand qu'un pouce, j'en serai comblée. De tout notre cœur, ce serait notre fils adoré. » Quelque temps passa, la femme tomba malade. Après sept mois, elle accoucha d'un bel enfant. Seulement, il n'était pas plus grand qu'un pouce. Les parents, tout de même heureux de cet événement, se dirent qu'il était comme ils le souhaitaient. Il fallait donc l'aimer ainsi. Ils l'appelèrent petit poucet. Le petit garçon mangeait à sa faim mais malgré cela ne grandissait pas. Il restait toujours tel qu'il était né. Cependant, l'enfant respirait l'intelligence, était vif et adroit.

Le père voulut aller couper son bois et dit qu'il aurait aimé avoir quelqu'un pour lui descendre sa charrette. Petit poucet, entendant son père, se dressa sur ses deux petites jambes et cria :

« Je te mènerai la charrette. Fais-moi confiance et à l'heure dite, elle sera dans la forêt.

- Comment veux-tu faire ? Tu n'es pas plus grand que mon pouce. Comment tiendras-tu les rênes du cheval ?

- Mais père, il suffit que mère l'attèle et une fois dans l'oreille du cheval, je saurai le guider !

- Si tu le dis, je te fais confiance.

Ainsi, la mère s'occupa du cheval et prit petit poucet pour le mettre dans l'oreille de l'animal.

- Hue ! Hue ! Dia

Petit poucet était vraiment doué. Il ne fut pas difficile pour lui de se retrouver sur le bon chemin.

Deux étrangers traînent par là et entendirent la petite voix.

« Une charrette qui avance toute seule !

- Oui, plutôt bizarre ! Suivons-la et voyons où elle va. »

Pourtant, la charrette continuait sa route vers le lieu où l'on coupait le bois. Elle s'arrêta. De nouveau, on entendit la voix de petit poucet qui criait : « Me voici père. Tu vois, j'y suis arrivé sans problème. Peux-tu m'aider à descendre maintenant ? »

Les deux étrangers, les yeux écarquillés, virent petit poucet. Ils en restèrent bouche bée. Cependant, l'un des deux hommes se rapprocha de son comparse et lui chuchota : « Tu imagines l'argent que nous pourrions gagner en le montrant dans la grande ville. »

S'avançant vers le père, les deux hommes lui posèrent cette question : « Combien vends-tu ce petit homme ?

- Pour rien au monde je ne vendrai mon fils ! » Petit poucet, qui était sur l'épaule de son père, lui murmura à l'oreille :

« Père, vends-moi à ces hommes. J'arriverai à la maison. »

Le père céda alors son fils en échange d'une belle pièce d'or.

Après avoir dit au revoir à son père, petit poucet demanda à s'installer sur le chapeau d'un des hommes. Ils marchèrent longtemps, et au bout d'un moment, petit poucet demanda à descendre car il en avait besoin.

« Ça n'est pas grave, lui dit l'homme qui portait. Tu peux te soulager sur mon chapeau. Les oiseaux le font bien quelque fois. »

Mais petit poucet insista : « Non, faites-moi descendre ! »

Profitant de la crédulité de l'homme qui avait déjà la tête penchée, petit poucet en profita pour s'échapper. Il se mit à crier à la barbe des deux hommes :

« Continuez votre chemin sans moi et bien le bonsoir ! » Il se faufila vite dans un trou de souris.

Irrités de l'espièglerie de petit poucet, les deux hommes se précipitèrent vers le trou, plongèrent un bâton. Peine perdue, petit poucet était déjà loin. Tandis que les deux étrangers rentraient bredouilles, petit poucet sortit de son trou. Conscient qu'il était dangereux pour lui

de se déplacer la nuit, il préféra ne pas aller plus loin et se réfugia dans une coquille d'escargot vide.

Prêt à s'endormir, petit poucet entendit deux autres hommes :

« Comment pourrions-nous voler l'argent et l'or du curé ?

- Moi, je sais ! s'écria petit poucet.

- Qui a parlé ? demanda l'un des deux hommes étonnés

Immobiles et stupéfaits, ils entendirent la voix de petit poucet :

- écoutez-moi. Moi je sais comment faire.

- Mais où es-tu ?

- Penchez-vous et vous arriverez bien à me trouver !

Effectivement, les deux hommes le trouvèrent et le soulevèrent au plus près de leur visage.

- Surprenant petit homme, comment peux-tu prétendre nous aider ?

- Il suffit que je me glisse dans la chambre du curé et je vous passerai tout ce que vous voulez. »

Les deux voleurs trop heureux de cette aubaine, se mirent en marche vers le presbytère. Arrivés devant, ils possèdent petit poucet qui se glissa à travers les barreaux. Il cria : « dois-je prendre tout ce qu'il y a ici ?

- Mais tais-toi donc ! Tu vas réveiller tout la maisonnée. »

Petit poucet feint de ne rien entendre et cria de nouveau : « Comment ? Dois-je prendre tout ce qu'il y a ici ? » La cuisinière, qui dormait juste à côté, entendit sa voix. Se dressant dans son lit, elle écouta encore. En chuchotant, les deux voleurs demandèrent à petit poucet : « Sois gentil, donne-nous quelque chose ! » Alors petit poucet cria encore plus fort : « Tenez-vous prêts, je vais tout vous donner ! »

Plus de doute, la cuisinière avait bien entendu. Elle se leva. Les voleurs s'enfuirent à toutes jambes. Une lumière à la main, la cuisinière ne trouva rien. Sûrement un drôle de rêve ! Elle

alla se recoucher. Pendant ce temps, petit poucet avait trouvé refuge dans une auge à foin pour se reposer avant de repartir.

Dès le lever, la cuisinière alla dans la grange pour nourrir les bêtes. Elle prit du foin juste où se trouvait petit poucet. Fort endormi, il ne se rendit pas compte tout de suite qu'il était dans la gueule d'une vache. Soudainement réveillé, il fallut faire attention à ne pas être écrasé.

Il descendit dans l'estomac de l'animal. L'ennui était que la vache, en continuant de manger du foin ainsi, allait l'étouffer. Il se mit à crier le plus fort possible :

« Arrête de me donner du foin, arrête de me donner du foin ! »

La bonne reconnut la voix entendue la nuit dernière. Précipitamment, elle se dirigea vers le curé et s'écria : « La vache a parlé ! »

Le curé, la croyant folle, alla à l'étable. Petit poucet se remit à parler.

Le curé eut peur aussi. On décida de tuer la vache. L'estomac dans lequel était petit poucet avait été jeté au fumier. Au moment où il allait presque sortir, un loup avala l'estomac en une fois. Petit poucet se mit encore une fois à parler : « Loup, écoute-moi et je peux t'indiquer où trouver de bonnes choses à manger. »

Le loup, sans le savoir, se dirigeait vers la maison des parents. Il entra dans la cuisine. Il mangea tant et tant, qu'un moment de repartir, il ne put le faire, tellement il était devenu gros. Petit poucet heureux que le loup soit ainsi coincé, se mit à crier si fort que ses parents se réveillèrent. En voyant le loup, ils décidèrent de le tuer avec leur hache et leur faux.

Petit poucet, entendant ses parents, cria : « père, c'est moi ! Je suis dans le ventre du loup. »

Forts heureux de cette nouvelle, ses parents décidèrent de faire autrement pour ne pas blesser petit poucet et assommèrent le loup. Ils lui ouvrirent le ventre et retirèrent leur enfant.

« Ah ! dit le père, dans quel malheur nous étions de ne plus avoir de tes nouvelles. Où étais-tu passé ?

- père, je suis passé par un trou de souris, dans la panse d'une vache, dans le ventre d'un loup ! Alors, maintenant, je reste avec vous !

- Et nous, nous ne te vendrons plus pour rien au monde ! »

Petit poucet, vêtu de nouveaux habits, se joignit à ses parents pour partager un bon repas.

## L'enfant de Marie

Près de l'entrée d'une grande forêt vivait un bûcheron avec sa femme et son seul enfant, qui était une jeune fille âgée de trois ans. Mais ils étaient si pauvres qu'ils ne savaient que lui donner à manger, car ils n'avaient que leurs pain de chaque jour. Un matin le bûcheron s'en alla tout soucieux travailler dans la forêt, et comme il fendait du bois, une grande et belle femme se présenta tout à coup devant lui: elle portait sur la tête une couronne d'étoiles brillantes, et lui adressant la parole, elle lui dit : « je suis la Vierge Marie, mère de petit enfant Jésus; tu es pauvre et misérable, amène-moi ton enfant; je l'emporterai avec moi, je serai sa mère et j'en prendrai soin ».

Le bûcheron obéit il alla chercher son enfant et le remit à la Vierge Marie, qui l'emporta là-haut dans le ciel. Là l'enfant se trouvait très heureuse ; elle mangeait du biscuit, buvait d'excellente crème; ses vêtements étaient d'or, et les anges jouaient avec elle. Quand elle eut atteint quatorze ans, la Vierge Marie l'appela un jour et lui dit : « Ma chère enfant, j'ai un grand voyage à l'aire; je te confie ces clefs des treize portes du paradis. Tu peux en ouvrir douze et voir les merveilles qu'elles renferment ; mais la treizième porte qu'ouvre cette petite clef que ceci, celle-là t'est défendue; garde-toi bien de l'ouvrir, car il l'arriverait malheur ».

La jeune fille promit d'obéir, et quand la Vierge Marie fut partie, elle commença à visiter les appartements du ciel ; chaque jour elle en ouvrait un jusqu'à ce qu'elle eut achevé de voir les douze. Dans chacun se trouvait un apôtre entouré de tant de lumière que de sa vie elle n'avait vu un pareil éclat ni une telle magnificence. Elle s'en réjouit, et les bons anges qui l'accompagnaient toujours s'en réjouissaient avec elle. Maintenant restait encore la porte défendue ; elle se sentit une grande envie de savoir ce qui était caché là derrière, et elle dit aux bons anges : « je ne veux pas l'ouvrir tout entière, mais je voudrais l'entrebâiller un peu, pour que nous puissions voir à travers l'ouverture.

« Oh ! Non » dirent les bons anges, « ce serait un péché : la Vierge Marie l'a défendu, et il pourrait, bien t'en arriver malheur». La jeune fille ne dit rien, mais le désir et la curiosité continuèrent à parler dans son cœur et à la tourmenter sans lui laisser de repos. Quand les bons anges furent enfin partis, elle pensa en elle-même : « Maintenant je suis toute seule ; qui me verra ? » Et elle alla prendre la clef. Quand elle l'eut prise, elle la mit dans le trou de la serrure, et quand elle l'y eut placée, elle tourna. La porte s'ouvrit et elle vit au milieu du feu et

de la lumière la trinité assise ; elle toucha légèrement la lumière du bout de son doigt, et son doigt devint couleur d'or. Alors elle eut peur, elle ferma bien vite la porte et se sauva. Mais elle continua d'avoir peur, quoi qu'elle fit, et son cœur, battait toujours sans vouloir se calmer, et la couleur de l'or restait sur son doigt et ne s'effaçait pas, quelque soin qu'elle prît de le laver.

Au bout de peu de jours la Vierge Marie revint de son voyage, appela la jeune fille et lui demanda les clefs du paradis. Pendant quelle présentait le trousseau, la Vierge le regarda et lui dit : « N'as-tu pas aussi ouvert la treizième porte ? »

- « Non, » répondit-elle. La Vierge porta la main à son cœur. Elle sentit qu'il battait et battait très fort, et s'aperçut bien qu'elle avait violé son commandement et ouvert la porte défendue. Elle lui dit encore : « En vérité, ne l'as-tu pas fait ? »

- « Non » dit une seconde fois la jeune fille. La vierge regarda le doigt qui s'était doré en touchant la lumière du ciel, et ne douta plus que l'enfant ne fût coupable, et lui dit une troisième fois. La Vierge Marie dit alors : « Tu ne m'as pas obéi et tu a menti ; tu ne mérites plus de rester dans le ciel ».

La jeune fille tomba dans un profond sommeil, et quand elle se réveilla, elle était couchée sur le sol, au milieu d'un endroit désert. Elle voulut appeler, mais elle ne pouvait faire entendre aucun son ; elle se leva et voulut se sauver, mais de quelque côté qu'elle se tournât, elle était arrêtée par un épais taillis qu'elle ne pouvait franchir. Dans le cercle où elle était ainsi enfermée se trouvait un vieil arbre dont le tronc creux lui servit d'habitation. La nuit elle y dormait et quand il faisait de la pluie ou de l'orage, elle y trouvait un abri. Des racines, des baies sauvages étaient sa seule nourriture, et elle en cherchait aussi loin qu'elle pouvait aller. Pendant l'automne, elle ramassait les feuilles de l'arbre, les portait dans le creux, et quand la neige et le froid arrivaient, elle venait s'y cacher. Ses vêtements s'usèrent à la fin et se détachèrent par lambeaux ; il fallut encore qu'elle s'enveloppât dans les feuilles. Puis, dès que le soleil reprenait sa chaleur, elle sortait, se plaçait au pied de l'arbre, et ses longs cheveux la couvraient de tous côtés comme un manteau. Elle demeura longtemps dans cet état, éprouvant toutes les misères et toutes les souffrances du monde.

Un jour de printemps, le roi du pays chassait dans la forêt et poursuivait une pièce de gibier. L'animal s'étant réfugié dans les taillis qui entourait le vieil arbre creux, le prince descendit de cheval, sépara les branches du fourré et s'y ouvrit un chemin avec son épée. Quand il eut

réussi à le franchir, il vit assise sous l'arbre une jeune fille merveilleusement belle, que ses cheveux d'or couvraient tout entière jusqu'à la pointe des pieds. Il la regarda avec étonnement et lui dit « Comment es-tu venue dans ce désert ? » Elle resta muette, car il lui était impossible d'ouvrir la bouche. Le roi lui dit encore : « Veux-tu venir avec moi dans mon palais ? » Elle fit seulement un petit signe de la tête.

Le roi la prit dans ses bras, la porta sur son cheval et l'emmena dans sa demeure, où il lui fit prendre des vêtements et lui donna tout en abondance. Quoiqu'elle en pût parler, elle était si belle et si gracieuse qu'il se prit pour elle d'une grande passion et l'épousa

Une année à peu près s'était écoulée quand la reine mit au monde un fils. La nuit, comme elle était couchée seule dans son lit, la Vierge Marie lui apparut et lui parla ainsi : « Si tu veux enfin dire la vérité et avouer que tu as ouvert la porte défendue, je t'ouvrirai la bouche et te rendrai la parole, mais si tu t'obstines dans le péché et persistes à mentir, j'emporterai avec moi ton enfant nouveau-né. »

Alors il fut permis à la reine de répondre, mais elle dit : « Non, je n'ai pas ouvert la porte défendue. » Et la Vierge Marie enleva de ses bras son enfant nouveau-né et disparut avec lui. Le lendemain matin, quand on ne trouva plus l'enfant un bruit se répandit parmi les gens du palais que la reine était une ogresse et qu'elle l'avait tué. Elle entendait tout et ne pouvait rien répondre ; mais le roi l'aimait trop tendrement pour croire ce qui se disait.

Au bout d'un an la reine eut encor un fils ; la Vierge Marie se présenta de nouveau la nuit devant elle et lui dit : « Si tu veux enfin avouer que tu as ouvert la porte défendue, je te rendrai ton enfant et je te délierai la langue ; mais si tu t'obstines dans ton péché et continues à mentir j'emporterai encor ton nouveau-né. » La reine dit comme la première fois : « Non, je n'ai pas ouvert la porte défendue. » Et la Vierge lui prit dans ses bras son enfant et l'enleva dans le ciel. Le matin, quand les gens apprirent que l'enfant avait encore disparu, ils dirent tout haut que la reine l'avait mangé, et les conseillers du roi demandèrent qu'on lui fit son procès. Mais le roi l'aimait si tendrement qu'il n'en voulut rien croire et qu'il ordonna à ses conseillers de ne plus reparler de cela sous peine de la vie.

La troisième année, la reine donna le jour à une belle petite, et la Vierge Marie lui apparut encore pendant la nuit et lui dit : « Suis-moi. » Elle la prit par la main, la conduisit dans le ciel et lui montra ses deux premiers-nés qui lui souriaient et jouaient avec le globe du monde. Et comme la mère se réjouissait de les voir, la Vierge Marie lui dit : « Si tu veux avouer

maintenant que tu as ouvert la porte défendue, je te rendrai tes deux beaux petits garçons». La reine répondit pour la troisième fois : « Non, je n'ai pas ouvert la porte défendue. » La Vierge la laissa retomber sur la terre et lui prit son troisième enfant.

Le lendemain matin, quand on ne trouva plus, chacun dit tout haut : «La reine est une ogresse ; il faut qu'elle soit condamnée à mort. » Et le roi ne put cette fois repousser l'avis de ses conseillers. Elle fut appelée devant un tribunal, et comme elle ne pouvait ni répondre ni se défendre, elle fut condamnée à périr sur le bûcher. Le bois était amassé, elle était attachée au poteau, et la flamme commençait à s'élever autour d'elle, lorsque son cœur fut touché de repentir : Si je pouvais avant de mourir, pensa-t-elle, avouer que j'ai ouvert la porte ! Et elle cria : « Oui, Marie, je suis coupable ! » Comme cette pensée lui venait au cœur, la pluie commença à tomber du ciel et éteignit le feu du bûcher : une lumière se répandit autour d'elle, et la Vierge Marie descendit, ayant à ses côtés les deux fils premiers nés et portant dans ses bras la petite fille venue la dernière. Elle dit à la reine d'un ton plein de bonté : « Il est pardonné à celui qui avoue son péché et s'en repent. » Elle lui présenta les enfants, lui délia la langue et lui donna du bonheur pour toute sa vie.

### **Blanche-Rose et Rose-Rouge**

Une veuve vivait dans une maison coquette avec ses deux filles qu'elle avait prénommées Blanche-rose et Rose-Blanche parce qu'elles ressemblaient aux boutons des deux rosiers sauvages, l'un blanc, l'autre rouge, qui croissaient en son jardin.

Blanche-Rose et Rose-Rouge étaient des enfants bonnes, sages, travailleuses et vaillantes; elles s'aimaient de tout leur cœur. Quand Blanche-Rose murmurait : « Nous nous aimerons, » Rose Rouge répondait : « Toute notre vie » et leur mère ajoutait : « Ce que l'une aura, elle le partagera avec l'autre. »

Ensemble, elles allaient au petit bois cueillir des fraises ; les animaux de la forêt les connaissaient bien. Le lièvre venait en boule rouler à leurs pieds et grignoter la carotte qu'elles lui avaient apportée. Les cerfs les égayaient de leurs bondissements majestueux et les oiseaux, au faite des arbres, pépiaient et chantaient à gorge déployée. Quand elles s'attardaient dans la forêt et que la nuit les surprenait, elles couchaient l'une contre l'autre sur la mousse odorante, et s'endormaient jusqu'au matin. Leur mère ne se faisait pas de souci car elle savait qu'elles ne risquaient rien.

Blanche-Rose et Rose-Rouge aimaient tant leur maison qu'elles la soignaient à longueur de journée. A la maison d'été, Rose-Rouge faisait le ménage et déposait tous les matins, avant que sa mère ne se réveillât, un bouquet de roses blanches et de roses rouges. A la saison d'hiver, c'était Blanche-Rose qui entretenait l'âtre ou brillait la marmite de cuivre pendue à la crémaillère. Or, un soir d'hiver :

- « Blanche-Rose, va mettre le verrou » Dit la maman. Puis elle s'assit près de la cheminée, mit ses lunettes et commença un conte. Les fillettes écoutaient en filant. A leurs pieds, un mouton, la tête entre les pattes, se chauffait, et les colombes sur leur perchoir se roucoulaient encore un peu avant de mettre la tête sous l'aile. Tout à coup, on frappa à la porte.

-Va vite ouvrir, Rose-Rouge, dit la mère ; un homme, peut-être, veut s'abriter.

Rose-Rouge tira le verrou, et un gros ours brun passa la tête dans l'entrebâillement de la porte. Rose-Rouge affolée, se jeta derrière le fauteuil de sa mère et Blanche-Rose se cacha derrière le lit. Le mouton était paralysé de terreur, et les colombes voletaient de tous les côtés.

- Que craignez-vous ? Je ne veux de mal à personne, j'ai surtout si froid.....

- Viens, mon pauvre ours, dit la mère. Viens te coucher près du feu. Blanche-Rose et Rose-Blanche, sortez de vos cachettes, petites peureuses.

Les deux fillettes, tranquillisées, s'approchèrent. Le mouton et les colombes aussi

- Chères enfants, retirez-moi cette neige de ma fourrure.

Avec une brosse, elles lissèrent le pelage épais du gros ours brun qui s'étendit devant l'âtre en grognant de plaisir. Ayant perdu toute peur et toute timidité, elles s'amusèrent à l'envi avec leur nouvel ami. Il était lourd et pataud. Elles lui tiraient les poils, enfonçaient leurs petites mains dans la fourrure chaud comme un nid, ou bien, avec une baguette, le taquinaient. De temps en temps, lorsqu'elles allaient un peu trop fort et partaient d'un grand éclat de rire, il grognait : « Blanche-Rose, Rose Blanche, ne tuez pas votre fiancé. » L'heure du coucher sonna à la vieille horloge ; les deux enfants s'en allèrent au lit sagement. La maman dit à l'ours : « Reste là si tu veux, près du feu. Il fait trop froid dehors ».

A l'aurore, il s'en retourna dans les bois d'où il était venu. Les jours qui suivirent, ponctuellement, l'ours revint au logis. Les fillettes ne fermaient plus la porte avant qu'il ne fût revenu se coucher devant l'âtre où il jouait avec elles des heures durant.

Quand le printemps reverdit toutes les plantes, tous les arbres, l'ours dit adieu à ses amies pour aller vivre tout l'été dans la forêt.

- Mais pourquoi donc ? s'étonna Blanche-Rose.
- Pour empêcher que les méchants nains ne volent mon trésor. L'hiver, la terre est gelée, les nains ne peuvent sortir des profondeurs de leurs grottes. Au printemps, le soleil réchauffe et dégèle le sol. Ils vont sortir, venir me piller, et ce qu'ils dérobent, on ne le retrouve jamais

Blanche-Rose et Rose-Rouge se résignèrent à leur chagrin. En passant dans l'ouverture de la porte, l'ours accrocha au loquet un morceau de son pelage.

Blanche-Rose crut voir briller sous la peau l'éclat de l'or, mais l'ours s'enfuit...

Quelques semaines après, tandis que les fillettes allaient ramasser du petit bois dans la forêt, elles rencontrèrent, sur un arbre abattu, un nain tout ridé dont la longue barbe blanche était prise dans une fente. Il sautait de droite et de gauche sans pouvoir se tirer de ce mauvais pas.

- Pourquoi me regarder de la sorte ? Vous feriez mieux de m'aider, lança-t-il aux fillettes.

- Que fais-tu là ? répliqua Rose-Rouge.

- Sotte que tu es ! Curieuse ! En coupant du bois en très petits morceaux, j'ai coincé ma belle barbe. Me voilà bien pris ! Je ne peux plus m'en aller ! Cela vous fait rire, visages de cire ! Fi donc ! Comme vous êtes vilaines

- Je cours chercher de l'aide, s'exclama Rose-Rouge.

- Tête de linotte ! grogna le nain. N'êtes-vous pas assez grandes pour me tirer de là ?

- Prenez patience, dit Blanche-Rose en fouillant dans ses poches. Elle exhiba une paire de ciseaux et se mit à couper le bout de la barbe.

A peine libéré, le nain prit le sac caché entre les racines de l'arbre et ronchonna :

- Qu'elles sont stupides ! Avoir coupé ma belle barbe !

Il jeta le sac sur ses épaules et s'en alla sans un mot de remerciement.

A quelque temps de là, les deux fillettes voulurent pêcher des poissons. Elles allaient s'installer près du ruisseau, quand, sur la rive, elles aperçurent, qui sautait dans tous les sens, une sorte de grosse sauterelle. En s'approchant, elles reconnurent le nain.

Rose-Rouge, étonnée le questionna :

- Veux-tu sauter dans le ruisseau ?
- Sotte, je ne suis pas si bête. Mais voyez ce poisson de malheur.....

Le nain en pêchant avait pris sa barbe dans la ligne ; un poisson énorme pris l'hameçon allait entrainer la faible créature qui n'avait pas la force suffisante pour ce tiré d'affaire. Il se cramponnait à toutes les tiges, à tous les brins d'osier, mais il ne pouvait plus lutter. Barbe et fil étaient si entremêlés que la seule solution était de couper un peu plus la belle barbe blanche. Libéré, le nain s'écria :

- Mes pauvres filles, vous êtes toujours aussi sottes et laides ; me voilà dans un bel état !

Puis, ramassant un sac de perles fines dissimulé dans les roseaux, il disparut derrière une pierre. Quelques jours passèrent. La maman eut besoin de fil, d'aiguilles, de dentelles et de rubans ; elle envoya ses filles à la ville, chez la mercière. Le chemin qu'elles devaient prendre passait par une clairière semée de rocher. Comme elles l'atteignaient, les fillettes virent dans le ciel un grand oiseau qui tournoyait lentement, dans un long vol plané. Soudain, il s'abattit sur le sol. Elles entendirent un cri de douleur. S'étant approchées, elles reconnurent avec effroi leur vieille rencontre le nain, qu'un aigle avait saisi dans ses serres et aller emporter. Courageusement les deux enfants se saisirent d'un bâton et se précipitèrent à son secours. Elles se battirent tant et tant pour arracher le petit homme aux serres de l'oiseau qu'à la fin, elles vainquirent.

Tout juste remis de sa peur, le nain glapit :

- Vous avez déchiré mon bel habit. Vous êtes toujours aussi sottes et maladroites, et toujours aussi laides, tout juste bonnes pour aller au diable !

Chargeant alors sur son dos un sac de pierres précieuses qui se trouvait derrière un gros rocher, il se faufila dans une crevasse ouverte dans le sol. Les fillettes, habituées à cette ingratitude, ne s'émurent pas outre mesure, et continuèrent leur chemin jusqu'à la ville.

Le soir en revenant, elles prirent le même sentier qu'au matin; elles prirent le même sentier qu'au matin ; elles surprirent le nain en contemplation devant les pierres précieuses qu'il avait vidées de son sac et qui éclataient de mille feux aux lueurs du couchant. Emmerveillées elles s'arrêtèrent :

- Vous ne savez que bayer aux corneilles, décidément ! Jeta le nain, tout rouge. Partez d'ici !

Et, tandis qu'il criait sa colère, un grand ours brun sortit pesamment des buissons. Le nain fou de terreur, fit un saut en arrière en hurlant :

- Monsieur l'ours, laissez- moi la vie ; je vous donne toutes ces pierres précieuses. Je suis tout petit, si chétif. Voyez ces deux fillettes, grasses comme des oies. Elles feront bien mieux votre affaire.

D'un seul coup de patte, sans autre forme de procès, l'ours supprima le méchant nain pour toujours. Les deux affolées allaient s'enfuir quand l'ours murmura :

- Blanche-Rose, Rose-Rouge, je suis votre ami.

Au son de cette voix connue et aimée, les fillettes se retournèrent. Quel étrange spectacle ! La peau de l'ours tombait lentement et sur le pelage qui faisait un tapis se dressait un bel homme tout d'or vêtu.

- Je suis fils de roi, expliqua-il .ce maudit nain m'a jeté un sort en volant mes trésors. J'étais condamné à courir les bois sous la forme d'un ours sauvage jusqu'à ce que sa mort me délivrât. Il a reçu le châtement qu'il méritait...

Blanche-Rose épousa le prince et Rose-Rouge, le frère du prince. Ils partagèrent l'immense trésor que le nain avait amassé et vécurent ainsi dans l'opulence. Leur maman devenue vieille, fut invitée à venir vivre au milieu de ses enfants et petits-enfants. On transplanta dans le jardin du palais royal les deux rosiers qui avaient vu grandir les fillettes et ils donnèrent des roses plus belles d'année en année.

## La fille du Roi et la grenouille

Dans des temps très anciens, alors qu'il pouvait encore être utile de faire des vœux, vivait un roi dont toutes les filles étaient belles. La plus jeune était si belle que soleil, qui en a cependant tant vu, s'étonnait chaque fois qu'il illuminait son visage. Non loin du château du roi, il y avait une grande et sombre forêt et, dans la forêt, sous un vieux tilleul, une fontaine. Un jour qu'il faisait très chaud, la royale enfant partit dans le bois, et s'assit au bord de la source fraîche. Et comme elle s'ennuyait, elle prit sa balle en or, la jeta en l'air et la rattrapa ; c'était son jeu favori. Il arriva que la balle d'or, au lieu de revenir dans sa main, tombe sur le sol et roula tout droit dans l'eau. La princesse la suivit des yeux, mais la balle disparut : la fontaine était si profonde qu'on n'en voyait pas le fond. La jeune fille se mit à pleurer, à pleurer de plus en plus fort ; elle était inconsolable. Comme elle gémissait ainsi, quelqu'un lui cria :

- Pourquoi pleures-tu, princesse, si fort qu'une pierre s'en laisserait attendrir ?

Elle regarda autour d'elle pour voir d'où venait la voix et aperçut une grenouille qui tendait hors de l'eau sa tête grosse et affreuse.

- Ah ! C'est toi, vieille barboteuse ! dit-elle ; je pleure ma balle d'or qui est tombée dans la fontaine.

- Tait-toi et ne pleure plus, dit la grenouille. Je vais t'aider. Mais que me donneras-tu si je te rapporte ton jouet ?

- Ce que tu voudras, chère grenouille, répondit-elle, mes habits, mes perles et mes diamants et même la couronne d'or que je porte sur la tête.

- Je ne veux ni de tes perles, ni de tes diamants, ni de ta couronne. Mais, si tu acceptes de m'aimer, si tu me prends comme compagne et camarade de jeux, si je peux m'asseoir à ta table à côté de toi, manger dans ton assiette, boire dans ton gobelet et dormir dans ton lit, si tu me promets tout cela, je plongerai au fond de la source et te rendrai ta balle.

- Mais oui, dit-elle je te promets tout ce que tu veux à condition que tu me retrouves ma balle.

Elle se disait : « Elle vit là, dans l'eau avec les siens et coasse. Comment serait-elle la compagne d'un être humain ? »

Quand la grenouille eut obtenu sa promesse, elle mit la tête sous l'eau, plongea et, peu après, réapparut en tenant la balle entre ses lèvres. Elle la jeta sur l'herbe. En retrouvant son beau jouet, la fille du roi fut folle de joie. Elle le ramassa et partit en courant.

- Attends ! Attends ! Cria la grenouille. Emmène-moi ! Je ne peux pas courir aussi vite que toi !

Mais il ne lui servit à rien de pousser ses « Coâ ! Coâ ! Coâ ! » aussi fort qu'elle pouvait. La jeune fille ne l'écoutait pas. Elle se hâta de rentrer à la maison et bientôt la pauvre grenouille fut oubliée. Il ne lui restait plus qu'à replonger dans la fontaine.

Le lendemain, comme la petite princesse était à table, mangeant dans sa jolie assiette d'or, avec le roi et tous les gens de la cour, on entendit – plouf ! Plouf ! Plouf ! Plouf ! Quelque chose qui montait l'escalier de marbre. Puis on frappa à la porte et une voix dit :

- Fille du roi, la plus jeune, ouvre-moi !

Elle se leva de table pour voir qui était là. Quand elle ouvrit, elle aperçut la grenouille. Elle repoussa bien vite la porte et alla reprendre sa place. Elle avait très peur. Le roi vit que son cœur battait fort et dit :

- Que crains-tu, mon enfant ? Y aurait-il un géant derrière la porte, qui viendrait te chercher ?

- Oh ! non, répondit-elle, ce n'est pas un géant, mais une vilaine grenouille.

- Que te veut cette grenouille ?

- Ah ! Cher père, hier, comme j'étais au bord de la fontaine et que je jouais avec ma balle d'or, celle-ci tomba dans l'eau. Parce que je pleurais bien fort, la grenouille me l'a rapportée. Et comme elle me le demandait avec insistance, je lui ai promis qu'elle deviendrait ma compagne. Mais je ne pensais pas qu'elle sortirait de son eau. Et voilà qu'elle est là dehors et veut venir auprès de moi.

Sur ces entrefaites, on frappa une seconde fois à la porte et une voix dit :

*Fille du roi, la plus jeune,*

*Ouvre-moi !*

*Ne sais-tu plus ce qu'hier*

*Au bord de la fontaine fraîche*

*Tu me promis ?*

*Fille du roi, la plus jeune,*

*Ouvre-moi !*

Le roi dit alors :

- Ce que tu as promis, il faut le faire. Va et ouvre !

Elle se leva et ouvrit la porte. La grenouille sautilla dans la salle, toujours sur ses talons, jusqu'à sa chaise. Là, elle s'arrêta et dit :

- Prends-moi auprès de toi !

La princesse hésita. Mais le roi lui donna l'ordre d'obéir. Quand la grenouille fut installée sur la chaise, elle demanda à monter sur la table. Et quand elle y fut, elle dit :

- Approche ta petite assiette d'or, nous allons y manger ensemble.

La princesse fit ce qu'on voulait, mais c'était malgré tout de mauvais cœur. La grenouille mangea de bon appétit ; quant à la princesse, chaque bouchée lui restait au travers de la gorge. A la fin, la grenouille dit :

- J'ai mangé à satiété ; maintenant, je suis fatiguée. Conduis-moi dans ta chambrette et prépare ton lit de soie ; nous allons dormir.

La fille du roi se mit à pleurer ; elle avait peur du contact glacé de la grenouille et n'osait pas la toucher. Et maintenant, elle allait dormir dans son joli lit bien propre ! Mais le roi se fâcha et dit :

- Tu n'as pas le droit de mépriser celle qui t'a aidée quand tu étais dans le chagrin.

La princesse saisit la grenouille entre deux doigts, la monta dans sa chambre et la déposa dans un coin. Quand elle fut couchée, la grenouille sauta près du lit et dit :

- Prends-moi, sinon je le dirai à ton père.

La princesse se mit en colère, saisit la grenouille et la projeta de toutes ses forces contre le mur :

- Comme ça tu dormiras, affreuse grenouille !

Mais quand l'animal retomba sur le sol, ce n'était plus une grenouille. Un prince aux beaux yeux pleins d'amitié la regardait. Il en fut fait selon la volonté du père de la princesse. Il devint son compagnon aimé et son époux. Il lui raconta qu'une méchante sorcière lui avait jeté un sort et la princesse seule pouvait l'en libérer. Le lendemain, ils partiraient tous deux pour son royaume. Ils s'endormirent et, au matin, quand le soleil se leva, on vit arriver une voiture attelée de huit chevaux blancs. Ils avaient de blancs plumets sur la tête et leur harnais étaient d'or. À l'arrière se tenait le valet du jeune roi. C'était le fidèle Henri. Il avait eu tant de chagrin quand il avait vu son seigneur transformé en grenouille qu'il s'était fait bander la poitrine de trois cercles de fer pour que son cœur n'éclatât pas de douleur. La voiture devait emmener le prince dans son royaume. Le fidèle Henri l'y fit monter avec la princesse, et s'installa de nouveau à l'arrière, tout heureux de voir son maître libéré du mauvais sort.

Quand ils eurent roulé pendant quelque temps, le prince entendit des craquements derrière lui, comme si quelque chose se brisait. Il tourna la tête et dit :

- Henri, est-ce l'attelage qui brise ses chaînes ?

- *Eh ! Non, seigneur, ce n'est pas la voiture,*

*Mais de mon cœur l'une des ceintures.*

*Car j'ai eu tant de peine*

*Quand vous étiez dans la fontaine,*

*Transformé en grenouille vilaine !*

Par deux fois encore, en cours de route, on entendit des craquements et le prince crut encore que la voiture brisait. Mais ce n'était que les cercles de fer du fidèle Henri, heureux de voir son seigneur délivré.

## Le vieux Sultan

Un paysan possédait un chien fidèle, nommé sultan .Or le pauvre sultan était devenu si vieux qu'il avait perdu toutes ses dents, si bien qu'il lui était désormais impossible de mordre. Il arriva qu'un jour, comme ils étaient assis devant leur port, le paysan dit à sa femme :

- Demain un coup de fusil me débarrassera de sultan, car la pauvre bête n'est plus capable de me rendre le plus petit service.

La paysanne eut pitié du malheureux animal :

- Il me semble qu'après nous avoir été utile pendant tant d'années et s'être conduit toujours en bon chien fidèle, il a bien mérité pour ses vieux jours de trouver chez nous pain des invalides.

- Je ne te comprends pas, répliqua le paysan, et tu calcules bien mal : ne sais-tu donc pas qu'il n'a plus de dents dans la gueule, et que par conséquent, il a cessé d'être pour les voleurs un objet de crainte ? Il est donc temps de nous en défaire. Il me semble que s'il nous a rendu de bons services, il a en revanche, été toujours bien nourri. Partant quitte. Le pauvre animal, qui se chauffait au soleil à peu de distances de là entendit cette conversation qui le touchait de ses prés, et je vous laisse à penser s'il en fut effrayé. Le lendemain devait donc être son dernier jour! Il avait un ami dévoué sa seigneurie le loup, auquel il s'empressa d'aller, dès la nuit suivante, raconter le triste sort dont il était menacé.

- Ecoute, compère, lui dit le loup, ne te désespère pas ainsi ; je te promets de te tirer d'embarras. Il me vie une excellente idée. Demain matin à la première heure, ton maître et sa femme iront retourner leur foin ; comme ils n'ont personne au logis, ils emmèneront avec eux leur petit garçon, j'ai remarqué que chaque fois qu'ils vont au champ, ils déposent l'enfant à l'ombre derrière une haie. Voici ce que tu auras à faire. Tu te coucheras dans l'herbe auprès du petit, comme pour veiller sur lui. Quand ils seront occupés à leur foin, je sortirai du bois et je viendrai à pas de loup dérober l'enfant ; alors tu t'élanceras de toute ta vitesse a ma poursuite, comme pour m'arracher ma proie ; et avant que tu aies trop longtemps couru pour un chien de ton âge, je lâcherai, mon butin, que tu rapporteras aux parents effrayés. Ils verront toi le sauveur de leur enfant, et la reconnaissance leur défendra de te maltraiter ; à partir de ce moment, au contraire tu entreras en faveur, et désormais tu ne manqueras plus de rien.

L'invention plut au chien, et tout se passa suivant ce qui avait été convenu. Qu'on juge des cris d'effroi que poussa le pauvre père quand il vite le loup s'enfuir avec son petit garçon dans

la gueule ! Qu'on juge aussi de sa joie quand le fidèle Sultan lui rapporta son fils ! Il caressa son dos pelé, il baisa son front galeux, et dans l'effusion de sa reconnaissance, il s'écria :

- Malheur à qui s'aviserait jamais d'arracher le plus petit poil à mon bon Sultan ! j'entends que, tant qu'il vivra, il trouve chez moi le pain des invalides qu'il a si bravement gagné! Puis , s'adressant à sa femme :

- Grétel, dit-il, cours bien vite a la maison, et prépare à ce fidèle animal une excellente pâtée ; puisqu'il n'a plus de dents, il faut lui épargner les croûtes ; aie soin d'ôter du lit mon oreiller; j'entends qu'à l'avenir mon bon Sultan n'aie plus d'autre couchette. Avec un tel régime, comment s'étonner que Sultan soit devenu doyen des chiens.

La morale de ce conte est que même un loup peut parfois donner un conseil utile. Je n'engage pourtant pas tous les chiens à aller demander au loup un conseil utile, surtout s'ils n'ont plus de dents.

### **L'Esprit dans la bouteille**

Il était une fois un pauvre bûcheron qui travaillait du matin au soir. S'étant finalement mis quelque argent de côté, il dit à son fils :

-Tu es mon unique enfant. Je veux consacrer à ton instruction ce que j'ai durement gagné à la sueur de mon front. Apprends un métier honnête et tu pourras subvenir à mes besoins quand je serai vieux, que mes membres seront devenus raides et qu'il me faudra rester à la maison.

Le jeune homme fréquenta une haute école et apprit avec zèle. Ses maîtres le louaient fort et il y resta tout un temps. Après qu'il fut passé par plusieurs classes mais il ne savait pas encore tout le peu d'argent que son père avait économisé avait fondu et lui fallut retourner chez lui.

- Ah ! dit le père, je ne puis plus rien te donner et, par ce temps de vie chère, je n'arrive pas à gagner un denier de plus qu'il n'en faut pour le pain quotidien.

- Cher père, répondit le fils, ne vous en faites pas ! Si telle est la volonté de Dieu, ce sera pour mon bien. Je m'en tirerai.

Quand le père partit pour la forêt avec l'intention d'y abattre du bois, pour en tirer un peu d'argent, le jeune homme lui dit :

- J'y vais avec vous, je vous aiderai.

- Ce sera bien trop dur pour toi, répondit le père. Tu n'es pas habitué à ce genre de travail. Tu ne le supporterai pas. D'ailleurs, je n'ai qu'une seule hache et pas d'argent pour en acheter une seconde.

- Vous n'avez qu'à aller chez le voisin, rétorqua le garçon. Il vous en prêtera une jusqu'à ce que j'ai gagné assez d'argent moi-même pour en acheter une neuve.

Le père emprunta une hache au voisin et le lendemain matin, au lever du jour, ils s'en furent ensemble dans la forêt. Le jeune homme aida son père. Il se sentait frais et dispos. Quand le soleil fut au zénith, le vieux dit :

- Nous allons nous reposer et manger un morceau. Ça ira encore mieux après.

Le fils prit son pain et répondit :

Reposer vous, père. Moi, je ne suis pas fatigué ; je vais aller me promener dans la forêt pour y chercher des nids.

Petit vaniteux ! rétorqua le père ; pourquoi veux-tu te promener ? Tu vas te fatiguer, après, tu ne pourras plus remuer les bras. Reste ici et assieds-toi près de moi.

Le fils, cependant, partit par la forêt, mangea son pain et, tout joyeux, il regardait à travers les branches pour voir s'il ne découvrirait pas un nid. Il alla ainsi, de-ci, de-là, jusqu'à ce qu'il arrivât à un grand chêne, vieux de plusieurs centaines d'années, et que cinq hommes se tenant par les bras n'auraient certainement pas pu enlacer. Il s'arrêta, regarda le géant et songea : « il y a certainement plus d'un oiseau qui y a fait son nid. » tout à coup, il lui sembla entendre une voix. Il écouta et comprit : « Fais-moi sortir de là ! » il regarda au tour de lui, mais ne vit rien. Il lui parut que la voix sortait de terre. Il s'écria :

- Où es-tu ?

La voix répondait :

- Je suis là, en bas, près des racines du chêne. Fais-moi sortir ! Fais-moi sortir !

L'écolier commença par nettoyer le sol, au pied du chêne, et à chercher du côté des racines. Brusquement, il aperçut une bouteille de verre enfoncée dans une petite excavation. Il la saisit et la tint à la lumière. Il y vit alors une qui ressemblait à une grenouille ; elle sautait dans la bouteille.

- Fait-moi sortir ! Fais-moi sortir ! Ne cessait-elle de crier.

Sans songer à mal, l'écolier enleva le bouchon. Aussitôt, un esprit sortit de la bouteille, et commença à grandir, à grandir tant et si vite qu'en un instant un personnage horrible, grand comme la moitié de l'arbre se dressa devant le garçon.

- Sais-tu quel sera ton salaire pour m'avoir libéré ? lui demanda-t-il d'une épouvantable voix.

- Non, répondit l'écolier qui ne ressentait aucune crainte. Comment le saurais-je ?

- Je vais te tuer ! Hurla l'esprit. Je vais te casser la tête !

- Tu aurais dû me le dire plus tôt, dit le garçon. Je t'aurais laissé où tu étais. Mais tu ne me casseras pas la tête. Tu n'es pas seul à décider !

- Pas seul à décider ! Pas seul à décider ! Cria l'esprit. Tu crois ça ! T'imaginerais-tu que c'est pour ma bonté qu'on m'a tenu enfermé si longtemps ? Non ! C'est pour me punir ! je suis le puissant Mercure. Je dois rompre le col à qui me laisse échapper.

- Parbleu ! répondit l'écolier. Pas si vite ! Il faudrait d'abord que je sache si c'était bien toi qui étais dans la petite bouteille et si tu es le véritable esprit. Si tu peux y entrer à nouveau, je te croirai. Après, tu feras ce que tu veux.

Plein de vanité, l'esprit déclara :

- c'est la moindre des choses.

Il se retira en lui-même et se fit aussi mince et petit qu'il l'était au début. De sorte qu'il put passer par l'étroit orifice de la bouteille et s'y faufiler à nouveau.

A peine y fut-il entré que l'écolier remettait le bouchon et lançait la bouteille sous les racines du chêne, là où il l'avait trouvée. L'esprit avait été pris.

Le garçon s'apprêta à rejoindre son père. Mais l'esprit lui cria d'une voix plaintive :

- Fait-moi sortir ! Fait-moi sortir !

- Non ! répondit l'écolier. Pas une deuxième fois ! Quand on a menacé ma vie une fois, je ne libère pas mon ennemi après avoir réussi à le mettre hors d'état de nuire.

- Si tu me rends la liberté, dit l'esprit, je te donnerai tant de richesses que tu en auras assez pour toute ta vie.

- Non ! reprit le garçon. Tu me tromperais comme la première fois.

- Par légèreté, tu vas manquer ta chance, dit l'esprit. Je ne te ferai aucun mal et je te récompenserai richement.

L'écolier pensa : « Je vais essayer. Peut-être tiendra-t-il parole. » il enleva le bouchon et, comme la fois précédente, l'esprit sortit de la bouteille, grandit et devint gigantesque.

- Je vais te donner ton salaire, dit-il. Il tendit au jeune homme un petit chiffon qui ressemblait à un pansement et dit :

- Si tu en frottes une blessure par un bout, elle guérira. Si par l'autre bout, tu en frottes de l'acier ou du fer, ils se transformeront en argent.

- Il faut d'abord que j'essaie, dit l'écolier.

Il s'approcha d'un arbre, en fendit l'écorce avec sa hache et toucha la blessure avec un bout du chiffon. Elle se referma aussitôt.

- C'était donc bien vrai, dit-il à l'esprit. Nous pouvons nous séparer.

L'esprit le remercia de l'avoir libéré ; l'écolier le remercia pour son cadeau et partit rejoindre son père.

- Où étais-tu donc ? lui demanda celui-ci. Pourquoi as-tu oublié ton travail ? Je te l'avais bien dit que tu ne t'y ferais pas !

- Soyer tranquille, père, je vais me rattraper.

- Oui, te rattraper ! dit le père avec colère. Ce n'est pas une méthode !

- Regardez, père, je vais frapper cet arbre si fort qu'il en tombera.

Il prit son chiffon, en frotta sa hache et assena un coup formidable. Mais, comme le fer était devenu de l'argent, le fil de la hache s'écrasa.

- Eh ! Père, regardez la mauvaise hache que vous m'avez donnée ! La voilà toute tordue.

Le père en fut bouleversé et dit :

- Qu'as-tu fait ! Il va me falloir payer cette hache. Et avec quoi ? Voilà ce que me rapporte ton travail !

- Ne vous fâchez pas, dit le fils ; je paierai la hache moi-même.

- Imbécile, cria le vieux, avec quoi la paieras-tu ? Tu ne possèdes rien d'autre que ce que je t'ai donné. Tu n'as en tête que des bêtises d'étudiant et tu ne comprends rien au travail du bois.

Un moment après, l'écolier dit :

- Père, puisque je ne puis plus travailler, arrêtons-nous.

- Quoi ! dit le vieux. T'imagines-tu que je vais me croiser les bras comme toi ? Il faut que je travaille. Toi, tu peux rentrer.

- Père, je suis ici pour la première fois. Je ne retrouverai jamais le chemin tout seul. Venez avec moi.

Le père, dont la colère s'était calmée, se laissa convaincre et partit avec son fils. Il lui dit :

- Va et vends la hache endommagée. On verra bien ce que tu en tireras. Il faudra que je gagne la différence pour payer le voisin.

Le fils prit la hache et la porta à un bijoutier de la ville. Celui-ci la mit sur la balance et dit.

- Elle vaut quatre cents deniers. Mais je n'ai pas autant d'argent liquide ici.

- Donnez-moi ce que vous avez ; vous me devrez le reste, répondit le garçon.

Le bijoutier lui donna trois cents deniers et reconnut lui en devoir encor cent autres. L'écolier rentra à la maison et dit :

- Père, j'ai l'argent. Allez demander au voisin ce qu'il veut pour sa hache.

- Je le sais déjà, répondit le vieux : un denier et six sols.

- Eh bien ! Donnez-lui deux deniers et douze sols. Ça fait le double et c'est bien suffisant. Regardez, j'ai de l'argent de reste.

Il donna cent deniers à son père et reprit :

- Il ne vous en manquera jamais. Vivez à votre guise.

- Seigneur Dieu ! s'écria le vieux, comment as-tu acquis une telle richesse ?

L'écolier lui raconta ce que s'était passé et comment, en comptant sur sa chance, il avait fait si bonne fortune. Avec l'argent qu'il avait en surplus, il repartit vers les hautes écoles et reprit ses études. Et comme, avec son chiffon, il pouvait guérir toutes les blessures, il devint le médecin le plus célèbre du monde entier.

### **La Reine des abeilles**

Il y avait une fois deux fils de roi qui s'en allèrent chercher les aventures et se jetèrent dans les dérèglements et la dissipation, si bien qu'ils ne revinrent pas à la maison paternelle. Leur frère cadet, qu'on appelait le petit nigaud se mit à leur recherche ; mais quand il les eut retrouvés, ils se moquèrent de lui, qui dans sa simplicité, prétendait se diriger dans un monde où ils s'étaient perdus tous deux, eux qui avaient bien plus d'esprit que lui.

S'étant mis ensemble en chemin, ils rencontrèrent une fourmilière. Les deux aînés voulaient la bouleverser pour s'amuser de l'anxiété des petites fourmis, et, les voir courir de tout côtés en emportant leurs œufs ; mais le petit nigaud leur dit: « Laissez en paix ces animaux, je ne souffrirai pas qu'on les trouble ».

Plus loin ils trouvèrent un lac sur lequel nageaient je ne sais combien de canards. Les deux aînés en voulaient prendre un couple pour les faire rôtir; mais le jeune s'y opposa en disant : « Laissez en paix ces animaux ; je ne souffrirai pas qu'on les tue ».

Plus loin encore ils aperçurent dans un arbre un nid d'abeilles, si plein de miel qu'il en coulait tout le long du tronc. Les deux aînés voulaient faire du feu sous l'arbre pour enfumer les abeilles et s'emparer du miel. Mais le petit nigaud les retint et leur dit : « Laissez ces animaux en paix; je ne souffrirai pas que vous les brûliez ».

Enfin les trois frères arrivèrent dans un château dont les écuries étaient pleines de chevaux changés en pierre; on n'y voyait personne. Ils traversèrent toutes les salles et parvinrent à la fin devant une porte fermée par trois serrures. Au milieu de la porte il y avait un petit guichet par lequel on apercevait un appartement. Ils y virent un petit homme à cheveux gris, assis devant une table. Ils l'appelèrent une fois, deux fois, sans qu'il parût entendre ; à la troisième, il se leva, ouvrit la porte et sortit au-devant d'eux; puis sans prononcer une parole, il les

conduisit à une table richement servie, et quand ils eurent bu et mangé, il les mena chacun dans une chambre à coucher séparée.

Le lendemain matin, le petit vieillard vint à l'aîné des frères, et lui faisant signe de le suivre, il le conduisit devant une table de pierre, sur laquelle étaient écrites trois épreuves dont il fallait venir à bout pour désenchanter le château. La première était de chercher dans la mousse, au milieu des bois, les mille perles de la princesse, qu'on y avait semées; et si le chercheur ne les avait pas trouvées toutes avant le coucher du soleil, sans qu'il en manquât une seule, il serait changé en pierre. L'aîné passa tout le jour à chercher les perles; mais quand arriva le soir, il ne n'avait pas trouvé plus de cent, et il fut changé en pierre, comme il était écrit sur la table. Le lendemain, le second frère entreprit l'aventure; mais il ne réussit pas mieux que son aîné: il ne trouva que deux cents perles, et il fut changé en pierre.

Enfin vint le tour de petit nigaud. Il chercha les perles dans la mousse. Mais comme c'était bien difficile et bien long, il s'assit sur une pierre et se mit à pleurer. Il en était là, quand le roi des fourmis auquel il avait sauvé la vie, arriva avec cinq mille de ses sujets, et il ne fallut qu'un instant à ces petits animaux pour trouver toutes les perles et les réunir en un seul tas.

La seconde épreuve consistait à repêcher la clef de la chambre à coucher de la princesse qui était au fond du lac. Quand le jeune homme approcha, les canards qu'il avait sauvés vinrent à sa rencontre, plongèrent au fond de l'eau et en rapportèrent la clef.

Mais la troisième épreuve était la plus difficile: il fallait reconnaître la plus jeune et la plus aimable d'entre les trois princesses endormies. Elles se ressemblaient parfaitement, et la seule chose qui les distinguât était qu'avant de s'endormir, l'aînée avait mangé un morceau de sucre tandis que la seconde avait bu une gorgée de sirop, et que la troisième avait prit une cuillerée du miel. Mais la reine des abeilles que le jeune homme avait sauvées du feu vint à son secours: elle alla flairer la bouche des trois princesses, et resta posée sur les lèvres de celle qui avait mangé du miel: le prince la reconnut ainsi. Alors, l'enchantement étant détruit, le château fut tiré de son sommeil magique, et tous ceux qui étaient changés en pierre reprirent la forme humaine. Le prétendu nigaud épousa la plus jeune et la plus aimable des princesses, et il fut roi après la mort de son père. Quant à ses deux frères, ils épousèrent les deux autres sœurs.

## Tazwart tamatut

Tazwart.....	07
Tamukrist.....	07
Turdiwin.....	07
Afran n usentel.....	07
Iswi n usentel.....	07
Acuyer i nessuqel.....	08
Tamuyli yef tmucuha i nessuqel.....	08
Tara n tmucuha .....	09
Asenked n yimyura.....	09
Tiybula-nsen.....	10

## Ixf amenzu: Aferdis asnaray

1. Tabadut n tsuqilt.....	12
2. Amezruy n tsuqilt.....	12
A- Amezruy n tsuqilt s umata.....	12
B- amezruy n tsuqilt di tmaziyt.....	12
3. Amek i ilaq ad teddu tsuqilt.....	13
Tigzi.....	13
Tikti n uḍris.....	13
Asenfali s tutlayt nniḍen.....	13
4. ifardisen n tsuqilt.....	13
4.1. Tasuqilt akked usuyel.....	13
4.2. Tasuqilt akked usnulfu.....	14
4.3. Tasuqilt d usnuluf.....	14
5. tarrayin n tsuqilt.....	15
A. Asuqel s unamek.....	15
B. Asuqel awal s wawal.....	15

6. Iskiren n tsuqilt.....	15
➤ Arettal.....	15
➤ Arwes.....	16
➤ Awlley.....	16
➤ Tasuqilt s unamek.....	16
➤ Tasuqilt awal s wawal.....	16
➤ Aseglet.....	16
➤ Asnulef.....	17
Taggrayt.....	17

**Ixf wis sin: Tasuqilt n tmucuha**

▪ Tnac n watmaten.....	19
▪ Mm tqelmunt tazeggayt.....	23
▪ Aɗad amecɗuɗ.....	25
▪ Tajeɣɣigt tamellalt d tjeɣɣigt tazewwayt.....	31
▪ Tageldunt d temqerqert.....	35
▪ Şultan.....	38
▪ Aæfrit dixel n tqareet.....	39
▪ Tageldunt n tzizwa.....	43

**Ixf wis Kraɗ: Tasleɗt talyawit d yimriren n tsuqilt**

1. Assudes.....	46
1.A. Asuddes s usenɗed n wawalen.....	46
1.B. assudes s usdukel n wawalen.....	47
2. Asuddem.....	47
2.A. Asuddem n teyda.....	47
2.A.1. Asuddem seg umyag.....	47
2.A.2. Asuddem seg yisem.....	48
2.B. Asuddem n tyara.....	48

3. Ismawen iretṭalen.....	49
3.1.Timitar n yisem aretṭal.....	49
• Tawsit.....	49
• Amḍan.....	50
• Addad.....	50
3.2. Anawen n umerḍil.....	50
• Aretṭal n tutlayt n taerabt.....	50
• Aretṭal n tutlayt tafransist.....	51
4. Tasnulfawalt.....	51
• Tabadut n tesnulfawal.....	51
❖ Uguren n tsuqilt.....	52
Taggrayt.....	52

### **Tagrayt tamatut**

Tagrayt tamatut.....	55
----------------------	----

### **Tiybula**

Tiybula.....	57
--------------	----

### **Amawal**

Amawal.....	59
-------------	----

### **Iḍrisen n tara**

Les douze frères.....	66
Le petit chaperon rouge.....	71
Le petit poucet.....	74
L'enfant de Marie.....	78
Blanche-Rose et Rose-Rouge.....	81
La fille du Roi et la grenouille.....	86

Le vieux Sultan.....90

L'Esprit dans la bouteille.....91

La Reine des abeilles.....96

**Agbur**